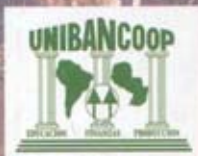


POHÂ ÑANA PARAGUAYPE OJEPORUVEVA Mba'e guarâpa iporâ

MANUAL DE USO DE HIERBAS MEDICINALES DEL PARAGUAY



Proyecto Paraguay: Farmacopea Tradicional,
Patrimonio Cultural y Estrategia de Desarrollo



Fundación Celestina Pérez de Almada
Con el apoyo de
UNESCO

Oficina Regional de Ciencia y Tecnología
para América Latina y el Caribe



MANUAL DE USO DE HIERBAS MEDICINALES DEL PARAGUAY

Investigación y Redacción: María Stella Cáceres A.
Marta Machaín Singer

**Traducción Castellano/
Guaraní:** Arnaldo Gutierrez Acosta

Asesoría Científica: Dra. María Teresa Saenz Rodríguez
Dra. María Dolores Giménez
Facultad de Farmacia
Universidad de Sevilla, España.

Asesoría Lingüística: Dionisio Gauto
Indalecio Riquelme

Diseño Gráfico: María Stella Cáceres A.
Marta Machaín Singer

“En estrecha colaboración con los sectores de la educación, ciencias sociales y humanas y comunicación, se dará prioridad en este Proyecto al desarrollo de recursos humanos con el objeto de promover el uso a gran escala de fuentes de energía limpias y renovables y de las tecnologías correspondientes, procurando mejorar las condiciones de vida en las zonas rurales y remotas, en especial las de niñas y mujeres y ofrecer mayores posibilidades de educación para llegar a quienes han quedado al margen”.

Recomendación del Programa Solar Mundial, UNESCO. 1996/2002

“Difundir el conocimiento, las técnicas y las habilidades necesarias para crear perfiles de producción y consumo sostenibles y mejorar la gestión de los recursos naturales, la agricultura, la energía y la producción industrial”

Educación para un Futuro Sostenible. UNESCO, 1997

“Nos comprometemos a fomentar políticas de Educación para Todos en el marco de una actividad sectorial sostenible y bien integrada, que esté explícitamente vinculada con la eliminación de la pobreza y las estrategias de desarrollo”

**Foro Mundial sobre Educación para Todos. UNESCO.
Dakar, Senegal, 2000.**

Desde la experiencia de estas mujeres campesinas hemos podido observar la profunda interrelación de tantas áreas temáticas que estudiamos descontextualizadas en nuestros centros de estudios. La salud, la educación, la ciencia, la tecnología, la comunicación, el lenguaje, se mezclan, combinan y recombinan en el continuo de las vidas de estas personas. Es por esto, que en un momento en el cual la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), ubica como prioridad principal la educación para todos (Declaración Dakar, 2000), este trabajo a nuestro modo de ver, celebra la educación como espacio de encuentro y derecho para todos y todas.

Tenemos mucha esperanza que el “**Manual de Uso de Hierbas Medicinales del Paraguay**” habilite como instrumento bilingüe y emanado de la cultura popular una refundación de historias comunes. Desde las tensiones que se crean en el trabajo de las Unidades Productivas de mujeres campesinas, no nos cabe ninguna duda que el uso de este manual será detonador de nuevas experiencias de aprendizaje, educación y cuidado de nuestro cuerpo. Vaya entonces los mejores augurios para que este manual forme parte del entretejido de experiencias de vida de cada vez más personas.

María Paz Echeverriarza
Programa Educación
UNESCO - Montevideo

CONTENIDOS

KO KUATIÁPE OĨVA

∞ PRIMERA PARTE

PEHENGUE PETEĨ HÂ

Introducción

Ñe'ê ypy

El uso de las plantas medicinales en América y en Paraguay

Pohâ ñana jeporu Américape ha Paraguái.

∞ SEGUNDA PARTE

PEHENGUE MOKÔI HÂ

Clasificación de las plantas en función de sus virtudes medicinales.

Mba'épepa iporâ peteíteiva umi pohâ

1. Plantas que actúan en problemas del aparato digestivo y del metabolismo.
Pohâ iporâva tembi'u ombojy porâ haguâ ñande py'ápe.
2. Plantas que actúan a nivel de corazón, de la circulación y de la sangre.
Pohâ korasômegua ha ñande ruguy okorre porâ haguâ.
3. Plantas que actúan en problemas de la piel.
Pohâ iporâva ñande pire rehegua mba'asýpe .
4. Plantas que actúan a nivel del aparato urinario y genital.
Pohâ iporâva ty rape ha jekuaruhápe Guarâ.
5. Plantas que actúan sobre los músculos y las articulaciones.
Pohâ iporâva tajygue ha kangue oajuhápe guarâ.
6. Plantas que actúan en enfermedades nerviosas y dolorosas.
Pohâ tasy mbogueha ha nervioguiguápe guarâ.
7. Plantas útiles en enfermedades respiratorias.
Pohâ iporâva mba'asy pytu rape Reheguápe.
8. Plantas que actúan en procesos infecciosos.
Pohâ iporâva mba'asy oñembyaívape guarâ.

∞ TERCERA PARTE

PEHENGUE MBOHAPY HÂ

Preparación de las plantas medicinales

Pohâ ñana mbosako'i rehegua.

∑ Tés

Umi té rehegua

- Tisanas
Hykuesêva
- Infusión
Jaitykuáva
- Decocción
Ojýva ytakúpe
- Maceración
Oñemachaka ha oñemohu'ûva

∑ Jugos

Hykuere

∑ Baños

Jahurâ

- Σ **Cataplasmas**
Pire arigua
- Σ **Ungüentos**
Ojehe'a ha oñeamasáva
- Σ **Gárgaras**
Ahy'oheirâ
- Σ **Inhalaciones**
Pytuhê rupigua
- Σ **Enemas o lavativas**
Tyekuepyheirâ

∞ **CUARTA PARTE**

PEHENGUE IRUNDY HÂ

Términos médicos más utilizados

Ñe'ê mba'asy rehegua ojeporuvéva

∞ **QUINTA PARTE**

PEHENGUE PO HÂ

Plantas medicinales más utilizadas en Paraguay y sus propiedades

(Denominaciones unificadas en el uso popular)

Umi pohâ ñana ojeporuvéva Paraguáipe ha mba'épepa iporâ

1. Achicoria
2. Ajenjo
3. Albahaca
4. Aloe Vera
5. Amargón
6. Amba'y
7. Anís
8. Arasá
9. Batatilla
10. Berro
11. Boldo
12. Borraja
13. Burrito
14. Cangorosa
15. Cardo Santo
16. Cedrón
17. Ceibo
18. Cepacaballo
19. Cola de caballo
20. Culantrillo
21. Eneldo
22. Eucalipto
23. Granada
24. Hierba Lucero
25. Hinojo
26. Jaguarete ka'a (Carqueja)
27. Jaguarundy
28. Ka'are
29. Kapi'i kati
30. Karanda'y
31. Koku
32. Kuratu
33. Lino
34. Llantén
35. Malva

36. Manzanilla
37. Marcela (Jateí ka'á)
38. Mburucuyá
39. Menta
40. Naranja
41. Ñandypa
42. Ñangapiry
43. Orégano
44. Ortiga
45. Para para'i
46. Perdudilla
47. Perejil
48. Poleo
49. Romero
50. Ruda
51. Salvia
52. Sauco
53. Sen
54. Siete Sangrías
55. Tapekue
56. Tarope
57. Tilo
58. Tomillo
59. Toronjil
60. Verbena
61. Ysypo milhombres
62. Zarparrilla

Bibliografía

Umi kuatione'ê pohâ ñana rehegua

1

**PRIMERA
PARTE**

**PEHENGUE
PETEÎ HÂ**

INTRODUCCION

ÑE'Ë YPY

Estas palabras están destinadas a saber **por qué hicimos** un Manual de Hierbas Medicinales y **para qué sirve**.

Lo hicimos porque la salud de la gente no está bien... Esto se debe a que cada vez es más difícil curarse en los hospitales públicos, no hay dinero... no hay remedios... y en muchos casos, los hospitales están muy lejos... pero las enfermedades siguen...

Muchas veces, creemos que los yuyos son cosas de antes... que ya no sirven. Otras veces, no sabemos bien cuál es la hierba apropiada. Nos hemos olvidado un poco...

Sin embargo, curar con las hierbas, es un arte milenario que recibe el nombre de **Fitoterapia**. Cada vez, se habla más de ella como una auténtica Medicina diferente, alternativa, que tiene sus propias reglas, sus métodos. No es incompatible con la medicina de los doctores, sino que se combinan.

La Fitoterapia, tiene muchos beneficios:

- Los remedios son fáciles de conseguir en nuestra propia casa o en el vecindario o en la vendedora amiga.
- su efecto es más prolongado y constante y no tiene consecuencias tan graves como los remedios de los hospitales. No producen dolor de estómago, ni de cabeza.
- Son gratuitos o los podemos comprar en el mercado a muy bajo costo.
- Se pueden tomar con las bebidas acostumbradas como el mate y el tereré.
- Tienen nombres que sabemos en nuestra lengua materna, el guaraní.
- Uno mismo puede cultivar o recoger las hierbas y estar en contacto con la Naturaleza, que nos da tantas cosas buenas... de paso, volvemos a sentirla, a valorarla y cuidarla por que ella, a su vez, cuidará de todos nosotros.
- Muchas especies de plantas producen y acumulan en su organismo algunas sustancias químicas, conocidas como "principios activos", que son beneficiosas para curar enfermedades del hombre y de otros seres vivos.

Lo más importante: uno mismo o una persona querida como nuestra madre o algún familiar, preparará las hierbas para convertirlas en remedios... cada uno de nosotros podrá tocarlo, colocarlo en sus manos y sabrá qué está incorporando a su propio cuerpo. No es una conducta automática como comprar el remedio, tomarlo y esperar que indefectiblemente nos haga bien...

En la Fitoterapia hay que poner lo mejor de nosotros, el corazón, la fé y todos nuestros conocimientos para curarnos. Preparar los remedios de yuyos, nos hace responsable de nuestra salud y en consecuencia, poco a poco iremos teniendo un estilo de vida más sano.

El Sol, una energía para más Vida...

Algo especial deseamos destacar... la Fitoterapia tiene un valor agregado: al energía solar. En efecto, ella está presente en las hierbas frescas y también en las secas. De acuerdo con las costumbres campesinas, las hierbas se deshidratan con el calor del Sol. Desde hace ocho años, nuestra Fundación promueve el uso de la energía solar en diversos programas de desarrollo campesino, en la perspectiva de la lucha contra la pobreza y la protección del Medio Ambiente. En ellos se procura llevar a la práctica las recomendaciones del Programa Solar Mundial que aconseja emplear fuentes de energías limpias y renovables como la solar, y las tecnologías que derivan de ellas. En ese sentido, secaderos pequeños, medianos y grandes, directos e indirectos, permite de manera muy práctica, secar las hierbas y conservarlas para contar con una Farmacia natural en casa.

La Farmacia en casa.

Consejos para el uso y consumo de plantas medicinales.

- ò Es necesario conocer bien las plantas a utilizar.
- ò Es importante utilizar plantas secas con menos de dos años de envasado.
- ò El etiquetado de las plantas debe contener nombre y procedencia de la planta, año de recolección, propiedades, forma de uso, entre otros datos importantes.
- ò Para conservar las plantas medicinales secas, es recomendable utilizar frascos de vidrio, bolsas plásticas o bolsas de cartón y almacenarlas en un lugar fresco y seco., protegidos de la luz.

Un libro para usar todos los días.

En este Manual, les presentamos sesenta y dos hierbas, que se consideran las más empleadas. Hacemos una descripción para saber cómo es cada remedio, se indica con precisión para qué se puede usar y la manera de hacerlo. Unos pequeños dibujos facilitan la comprensión. Un listado más general, reúne a todas las hierbas que sirven para curar una infección o una gripe... También, podrán encontrar las palabras más usadas en la Fitoterapia y en la Farmacia tradicional y saber de qué se trata cada cosa. Un cuadro nos brinda una visión general, para ubicarnos con rapidez y no equivocarnos. El tamaño de este Manual está pensado para un empleo constante y por lo tanto, para que se coloque en el bolsillo del delantal o en el bolso... para que siempre esté al alcance de nuestra mano.

Saberes que se renuevan.

Curar con las plantas es tan viejo como la misma gente. Los antiguos pobladores de nuestra tierra, nuestros antepasados, sabían hacerlo muy bien y por ello, tenían una gran fama....posiblemente porque el clima favorecía el desarrollo de las plantas.

Al conocimiento de los guaraníes se agregaron las prácticas de los sacerdotes que vinieron con los conquistadores españoles. Así resultó un arte de curar que fue muy apreciado y efectivo durante muchos siglos. Vinieron muchos investigadores a ver cómo se curaba con las plantas y cuáles podían servir para sanar las enfermedades de los europeos...quedaron tan sorprendidos y agradecidos que les pusieron nombres en latín, la lengua de los sacerdotes y en guaraní, la de los habitantes de esta tierra. Cada familia pasaba sus conocimientos a los más jóvenes y así es que desde muy temprana edad, sabían cómo encontrar remedio a sus problemas de salud. Todo se hacía muy naturalmente, no había escuelas con edificios, ni banderas...ni uniformes. Las lecciones se pasaban de boca en boca... y en la lengua materna. Estaba incorporado a la vida de todos los días... sabían cómo limpiarse los dientes sin cepillo y dentífrico espumoso como hoy en día... lo hacían de otra manera... igualmente, como la higiene personal, sin malos olores. Todo estaba al alcance de la gente.

Por ello, recuperar esos conocimientos que nos hicieron famosos en tantos lugares, es recuperar una herencia muy rica... como una "casa" de sabiduría, de la que nos podemos sentir muy orgullosos, cuando hay tantos problemas. Esto ayuda a equilibrar la balanza de nuestro espíritu. Hay otras riquezas, que son las del Espíritu...

A todo esto se puede aplicar la palabra "tradición". Medicina tradicional y Farmacia tradicional, quiere decir lo que se mantiene vivo desde el pasado, un tronco por el cual circula con fuerza la vida... y con las mismas palabras que usaron nuestros abuelos. Sin embargo, para que todos comprendan, este Manual se escribió también en castellano. Habrá muchos que van a comparar las palabras, pero no se trata de eso. Cada lengua tiene una forma especial. Hay que respetar a todas y aprender a convivir con ellas. Actualmente, muchos orientales viven en nuestro país y usan remedios naturales.

El contenido de este Manual, nos permite comprender que podemos seguir aprendiendo siempre, a lo largo de toda la vida... podremos comentarlo con nuestros vecinos y compañeros de trabajo y así ir complementando poco a poco... como un saber recuperado y enriquecido con el

apoyo de todos... Seguramente nos sentiremos mejor al comprobar que tenemos cosas buenas y que podemos seguir haciéndolas.... si hacemos esto, podremos hacer otras cosas más, en forma solidaria, para solucionar los problemas básicos de nuestra comunidad.

Algo muy importante, cuando se conoce, se ama con fuerza. En consecuencia, sabiendo que muchas hierbas se pueden cultivar, podemos hacerlo para curarnos a nosotros mismos. Podremos dedicar uno o dos "tablones" de nuestra huerta a cultivar hierbas medicinales. Eso nos permitirá hacer después nuestro propio botiquín y con el tiempo, cultivar para otros y vender nuestro producto. Una forma muy buena de aprovechar las posibilidades de nuestra tierra.

Las personas ancianas o no, que curan con estos remedios, fueron las que brindaron su conocimiento. Ellas poseen una sabiduría que debemos respetar y valorizar. Paraguay tiene una población, en su mayoría joven y cuidar esas personas, es cuidar nuestra memoria y nuestro futuro. La madurez y la ancianidad son etapas naturales de la vida y si integramos a esas personas podemos aprender, trabajar y cuidarnos mejor.

Este Manual nació de la necesidad de las mujeres campesinas que deben vender sus hierbas en el Mercado. Viene a llenar un vacío porque ellas cultivan la huerta y curan a sus hijos... saben cómo acariciar la tierra para que produzca... El Manual tiene la finalidad de aumentar el Conocimiento, para la Salud y a la vez, abrir muchas puertas para conseguir en las hierbas medicinales un camino para encontrar trabajo y salud.

Por ello, lo nuevo es la actitud frente a la Fitoterapia, que integra los viejos saberes conservados en la cultura paraguaya con las nuevas tecnologías de la educación y de la comunicación, así como el uso de energías limpias y renovables para el Desarrollo Humano Sustentable.

Este Manual fue realizado con el amor que implica nuestro compromiso, manifestado en nuestras realizaciones, desde hace varios años en los Proyectos de **Microempresas de Mujeres Campesinas** y **Farmacia Alternativa con Aprovechamiento de la Energía Solar**, en el Departamento de Caaquazú.

A todas las mujeres campesinas que producen, venden y utilizan las hierbas medicinales, les ofrecemos el testimonio de nuestra gratitud y las invitamos a consultar este Manual y seguir trabajando, con esperanza en nuevas realizaciones que nos permitan **aprender a lo largo de toda la vida...** y compartirlo con los que tenemos más cerca.

De corazón,

María Stella Cáceres A.
Directora Ejecutiva
Fundación Celestina Pérez de Almada

Asunción, junio de 2001.

EL USO DE LAS PLANTAS MEDICINALES EN AMERICA Y EN PARAGUAY

POHÃ ÑANA JEPORU AMERICA HA PARAGUAIBE

Al igual que en otras partes de la Tierra, los indígenas americanos buscaban afanosamente un remedio para aliviar sus dolencias y curar sus enfermedades.

Para ello, recurrían a la Naturaleza prodiga, que les ofrecía una gran variedad de plantas cuyas propiedades terapéuticas sentaron la base de su medicina, que se ha mantenido durante siglos, sin que los conocimientos científicos del presente puedan prescindir de ello.

Cuando Colón llegó a América se sorprendió, tanto por la presencia de hombres, como de enormes arboles muy verdes y frutas jugosas, pero los remedios empleados en la lucha contra la enfermedad no eran en general muy diferentes a los que se usaban en culturas paralelas del viejo Continente, es decir, una mezcla de hechicería, oración y empleo racional de ciertos medicamentos de origen natural. A modo de ejemplo, algunas plantas utilizadas por estos pueblos fueron: la hoja de Coca, utilizada contra los vómitos, en diarreas y como estimulante; la raíz de Zarzaparrilla, empleada principalmente como depurativo; la hoja de Maíz, útil como cicatrizante; la raíz de Ipecacuana, utilizada por los pobladores de Brasil en las diarreas producidas por las disenterías tropicales y la famosa corteza de Cinchona, empleada para combatir las fiebres.

Uno de estos pueblos indígenas son los **Guaraníes**, que antes de la conquista española, vivían en toda la zona central y meridional de Sudamérica, ya que se extendieron desde los Andes hasta la costa del Atlántico y desde las Guayanas hasta el río de la Plata. Actualmente están constituidos por numerosos grupos, que habitan en zonas de Brasil, Paraguay, Uruguay y Argentina, que comparten una cultura y una lengua común derivada de la rama lingüística tupí.

Cuando los españoles llegaron a territorio guaraní en busca de oro, como oían a los indígenas decir "guaraní", que en este idioma significa "guerra", les dieron ese nombre, aunque en realidad ellos se llamaban "caríos".

Los guaraníes conocieron plantas de efectos narcóticos, euforizantes y entorpecientes. El Dr. Dionisio González Torres, en su obra "Cultura guaraní" dedica a este tema un importante e ilustrativo capítulo donde se detalla una increíble variedad de plantas que él denomina psicotrópicas, de las que los guaraníes no habían hecho jamás uso para el normal desarrollo de su vida social, familiar e incluso individual.

El conocimiento que los guaraníes tenían de las especies vegetales, era tan extenso y profundo, que es una de las lenguas que más términos ha aportado a la nomenclatura botánica, afirmando el Dr. Juan J. Soler que la clasificación binaria (género y especie) que tanta fama dio a Linneo, ya la conocían los guaraníes.

Conocían una gran diversidad de plantas medicinales y también de las afinidades entre algunas de ellas y el antagonismo entre otras, por lo que supieron aplicarlas correctamente. Entre las plantas utilizadas por este pueblo destacamos: el leño de Quassia, la semilla de Nuez vómica, la raíz de Ipecacuana, la hoja de Jaborandi, la Yerba Mate y la semilla de Guaraná.

En la actualidad, en los diccionarios y vocabularios científicos paraguayos se registran más de 700 géneros y más de cuarenta familias botánicas de origen guaraní.

La mayor parte de las plantas medicinales son originarias de nuestros bosques, campos y esteros y se las denomina "nativas", tales como mburukuja, tapekue, aguapé puru'ã; muchas de ellas ya eran conocidas y utilizadas por los indígenas antes de la llegada de los europeos al continente

americano. Otras especies, tales como manzanilla, kuratû, romero, eneldo, hinojo, son “introducidas” o “exóticas”, ya que fueron traídas de Europa, Asia y Africa.

2

**SEGUNDA
PARTE**

**PEHENGUE
MOKÔI HÂ**

CLASIFICACIÓN DE LAS PLANTAS EN FUNCIÓN DE SUS VIRTUDES MEDICINALES.

MBA'ĒPA IPORĀ PETEĪTEĪVA UMI POHĀ

Las plantas medicinales descritas en el texto, se han clasificado en función de su acción farmacológica, según la clasificación anatómica de IMS (Intercontinental Marketing Service), con objeto de sistematizarlas y facilitar su elección.

Umi pohā ñana ñamone'ê va'ekue ko kuatiápe, oñemohenda según mba'e mba'asýpepa ouporâ, oja póma haguéicha IMS (he'iséva Intercontinental Marketing Service), oñemboysýi haguâ hasy'ÿ haguâicha iporavo.

Esta clasificación es difícil porque la mayoría de ellas presentan varias acciones y figuran en más de un grupo. No todas las plantas incluidas en un grupo son igualmente eficaces, por ello, es conveniente acudir a la descripción de las plantas y comprobar sus indicaciones.

Hasy'imi ko ñemohenda, hetave rupi umi pohā ouporáva ndaha'úi peteĪ mba'asýpe añonte ha upévare ñamoĭ heta atýpe térâ heta hendápe. Umi pohā oĭva peteĪ atýpe nde'iséi peteĪchapánte iporâha mba'asýpe, upévare jahecha va'erâ mba'éichapa oñemoñe'ê peteĪteĪva pohā ha mba'e chaitépa he'i jaiporuva'erâha.

PLANTAS QUE ACTÚAN EN PROBLEMAS DE APARATO DIGESTIVO Y DEL METABOLISMO. POHĀ IPORÁVA TEMBI'U OMBOJY PORĀ HAGUĀ ÑANDE PY'ÁPE

Carminativas, antiácidas y antiulcerosas

Tyevu, py'ahái ha jai peguarâ

- Anís
- Burrito
- Cedrón
- Eneldo
- Hierba Lucero
- Hinojo
- Jaguarete ka'a (Carqueja)
- Kapi'i kati
- Kuratu (Cilantro)
- Manzanilla
- Marcela
- Menta
- Poleo
- Toronjil

Antiespasmódicas

Kangue rasy peguarâ

- Cedrón
- Kapi'i kati
- Manzanilla
- Naranja
- Tilo

Colagogas, coleréticas y protectoras hepáticas

Omopotĭva hiel rytu ha py'a

- Achicoria
- Ajenjo

Aloes
Boldo
Jaguarete ka'a (Carqueja)
Koku
Menta
Tomillo

Laxantes y purgantes

Omopotiva tyekue

Achicoria
Aloes
Lino
Malva
Sen

Antidiarreicas

Ojokóva tye

Arasá
Granada
Mburucuyá

Digestivas y eupépticas

Omboguapýva tembi'u

Arasá
Cardo santo
Cangorosa
Kuratu (Cilantro)
Eneldo
Hierba Lucero
Ka'arê
Kapi'i kati
Llantén
Marcela
Menta
Ñangapiry
Orégano
Poleo
Tomillo
Verbena

Tónicas y estimulantes del apetito

Juruhe apoha

Amargón
Berro
Ka'arê
Kuratu (Cilantro)
Naranja
Ñangapiry
Ortiga
Poleo
Toronjil

**PLANTAS QUE ACTÚAN A NIVEL DEL CORAZÓN, DE LA CIRCULACIÓN Y DE LA SANGRE.
POHÂ KORASÔMEGUA HA ÑANDE RUGUY OKORRE PORÂ HAGUÂ**

Estimulantes del corazón

Korasôme oipytyvôva

Amba'y

Hipotensoras

Tuguy rape omomba'apo mbeguéva

Cola de caballo

En hemorroides y várices

Tuguy rape oñembyai ramo

Naranja

Ortiga

Antihemorrágicas

Tuguy jokoha

Ortiga

PLANTAS QUE ACTÚAN EN PROBLEMAS DE LA PIEL.

POHÂ IPORÁVA ÑANDE PIRE REHEGUA MBA'ASÝPE

Astringentes

Omboty ha omokáva

Cola de caballo

Ortiga

Emolientes y demulcentes

Ombogue ha omombytu'úva

Aloe Vera

Batatilla

Borraja

Malva

Antisépticas

Ohapejokóva

Cangorosa

Ceibo

Ñandypá

Para para'i

Cicatrizantes

Ombotýva

Cangorosa

Cola de caballo

Ñandypá

Para para'i

En problemas del cabello

Akâraque peguarâ

Berro

Culantrillo

Romero

En problemas del sudor

Ty'ái peguarâ

Kapi'i kati

Kuratu (Cilantro)

Romero

**PLANTAS QUE ACTÚAN A NIVEL DEL APARATO URINARIO Y GENITAL.
POHÂ IPORÂVA TY RAPE HA JEKUARUHA PEGUARÂ**

Diuréticas

Oporomonguaru porâva

Amargón
Cepacaballo
Cola de caballo
Kapi'i kati
Karanda'y
Para para'i
Perdudilla
Siete sangrias
Tapakue
Ysypo milhombres
Zarzaparrilla

Estimulantes del útero

Memby ryrúpe oipytyvôva

Arasá
Poleo
Ruda

Desinfectantes urinarios

Kuaruha rape omopotîva

Ajenjo
Albahaca
Batatilla
Ñandypá
Para para'i

Desinfectantes de los órganos genitales

Organo kuaruha omopotîva

Cepacaballo
Kapi'i kati
Karanda'y
Ñandypá
Para para'i
Tapakue

Transtornos menstruales

Ndoguejy porairô kuña mba'asy

Borraja
Burrito
Cedrón
Culantrillo
Hierba lucero
Hinojo
Marcela
Perejil
Poleo
Romero
Ruda

**PLANTAS QUE ACTÚAN SOBRE LOS MÚSCULOS Y LAS ARTICULACIONES.
POHÂ IPORÂVA ÑANDE RAJYGUE HA KANGUE JOAJUHÂPE GUARÂ**

Antirreumáticas

Kangue rasy pohâ

Cardo santo
Cepacaballo
Culantrillo
Karanda'y
Tapakue
Tarope
Ysyvo milhombres

Antiinflamatorias

Ruru mboguejyha

Borraja
Ceibo
Cepacaballos
Karanda'y
Lino
Tarope
Tilo
Toronjil

**PLANTAS QUE ACTÚAN EN ENFERMEDADES NERVIOSAS Y DOLOROSAS.
POHÂ TASY MBOGUEHA HA NERVIOGUIGUA PEGUARÂ**

Tranquilizantes

Py'a tarova mombytu'uha

Ceibo
Mburukuya
Manzanilla
Marcela
Naranja
Tilo
Toronjil

Analgésicas

Tasy mbogueha

Jaguarundy
Kuratu (Cilantro)
Menta
Toronjil

Antipiréticas

Akanundu mbogueha

Cepacaballo

**PLANTAS ÚTILES EN ENFERMEDADES RESPIRATORIAS.
POHÂ IPORÂVA UMI MBA'ASY PYTU RAPE REHEGUÂPE**

Antisépticas

Ohapejokóva mba'asy

Ajenjo
Albahaca

Cardo santo
Culantrillo
Eucalipto
Jaguarundy
Lino
Ortiga
Salvia
Tomillo

Expectorantes y antitusivas

Pyti'a mopotîha ha hu'u jokoha

Amba'y
Anís
Culantrillo
Eucalipto
Jaguarundy
Malva
Mburukuya
Orégano
Tomillo

PLANTAS QUE ACTÚAN EN PROCESOS INFECCIOSOS.

POHÂ IPORÂVA MBA'ASY OÑEMBYAÍVA PEGUARÂ

Antihelmínticas, antiparasitarias

Sevo'ikuéra peguarâ

Granada
Jaguarete ka'a
Ka'are
Verbena

En enfermedades virales

Virusguigua mba'asýpe

Sauco

En enfermedades bacterianas

Bacteriasguigua mba'asýpe

Achicoria
Jaguarete ka'a
Manzanilla
Poleo

Antídoto de venenos

Veneno jokoha

Tarope
Ysypo milhombres

3

**TERCERA
PARTE**

**PEHENGUE
MBOHAPY HÂ**

PREPARACIÓN DE LAS PLANTAS MEDICINALES

POHĀ ÑANA MBOSAKO'I REHEGUA

El uso adecuado de las plantas medicinales, a excepción de las venenosas, no perjudica el organismo, por el contrario, lo beneficia purificándolo y curándolo.

Ojeporu ramo pohā ñana hekópe, ndojapo vaíri ñande retére, ndaha'éirô umi veneno oguerékóva; ou porâ uvei chupe, omopotî ha omonquera.

El éxito en la cura mediante las propiedades medicinales de las plantas depende de su uso correcto y persistente. La perseverancia en el tratamiento, es la clave para obtener los resultados anhelados.

Oporomonguera haguâ pohā ñana ojeporu va'erâ hekópe ha ndojehejarei va'erâi. Pe pohā jeporu ndopytava'erâi tapére, upéicharô onequahêta oñequahêsehápe.

Un obstáculo que a veces impide el éxito esperado en el tratamiento por medio de las plantas medicinales, es que la persona, cuando ya se siente mejor, lo abandona antes de alcanzar una cura total. Por eso, repetimos que el secreto de la cura reside en el uso adecuado, perseverante y prolongado de las plantas medicinales.

Heta jevy peteî tapicha oñeñandu poramivévo ohejáma pe pohā okueraite mboyve; péva ha'e peteî pa'à noguahêi haguâ hu'âme pe pohā ñana jeporu. Upévare, ja'e jey, omonguera porâ haguâ, ojeporu va'erâ hekópe, opyta'ÿre tapeku'ápe ha ipukukue tekotevéva.

Las hierbas curativas pueden ser aplicadas de diversas maneras, y es muy importante que toda persona que pretende adoptar este sistema de curación, conozca bien los distintos modos de aplicación.

Heta hendáicha ikatu ojeporu pohā ñana; upévare tekotevé oikuaa porâ umíva mayma tapicha oiporuséva ko'â pohâ.

A continuación, presentamos las diversas formas de preparación de las plantas medicinales:

Ko'ápe ñamboysýi mba'éichapa ñambosako'i kuaa umi pohā ñana:

TES UMI TÉ REHEGUA

Un té se puede preparar de varias maneras:
Peteî té oñembosako'i kuaa heta hendáicha:

- **Como tisana:** Colocar agua a hervir, cuando está en ebullición agregar las hierbas. Tapar el recipiente y dejar hervir por unos cinco minutos más y se retira del fuego. Dejar por unos cinco minutos bien tapado, colar y servir.

Hykuesêva: Ñambyaku y ha oñepyrûvo opupu jaity pype pe pohâ. Jatapa pe hyru ha jaheja topupu cinco minuto pukukue ha upéi ñanohê tatágui. Jaheja upéicha cinco minuto tojetapa porâ, upéi ñamboqua ha ja'u.

- ◆ **Por infusión:** Colocar agua hirviendo sobre las hojas y flores en una vasija y dejarlas reposar bien tapadas, durante diez minutos. Los tallos y raíces deben ser cortados en pedazos pequeños, luego agregar el agua hirviendo, tapar y después de veinte o treinta minutos servir.

Jaitykuáva: Ñamoî ytaku opupúva hogue ha ipotykué ári peteî mba'yrúpe ha jaheja topytu'u, diez minuto pukukue. Umi hakâ ha hapokue oñekytî sa'i sa'iva'erâ, upéi ñamoî pe ytaku opupúva, jatapa ha amo veinte térâ treinta minuto haquépe ja'u.

- ◆ **Por decocción:** Colocar en un recipiente las hojas, flores o partes tiernas y hervir por cinco a diez minutos. Para las raíces, cáscaras y tallos, cortar en pedazos pequeños y hervir durante quince a treinta minutos. Al sacar el recipiente del fuego se debe conservar tapado por algunos minutos más. Colar y servir.

Ojýva ytakúpe: Ñamoî peteî mba'yrúpe hogue, ipoty térâ hokykué ha ñambopupu cinco a diez minuto. Umi hapo, ipire ha hakângue, ñaikytî sa'i sa'i ha ñambopupu quince a veinte minuto pukukue. Ñanohêvo pe mba'yrú tatágui, jahejava'erâ tapado algunos minutos pukukue. Upéi ñamboqua ha ja'u.

- ◆ **Por maceración:** Remojar las hierbas en agua fría de diez a veinticuatro horas, según las partes empleadas del vegetal. Las flores, hojas, semillas o partes tiernas entre diez y doce horas; los tallos, cáscaras y raíces blandas, se pican y se dejan de dieciséis a veinticuatro horas. Luego colar y servir. Este método de la maceración ofrece la ventaja de que las sales minerales y las vitaminas son mejor aprovechadas.
La maceración también puede realizarse en alcohol, vino o aceite.

Oñemachaka ha oñemohu'ûva: Ñamboykué umi pohâ y ro'ysâme diez a 24 hora pukukue, según mba'e pártepa jaiporu. Ipotykué, hogue, ha'yingue térâ umi ikyrýiva, diez a doce hora; hakângue, ipire ha hapokue hu'ûva, ñambyesa'i ha jaheja de 16 a 24 hora. Upéi ñambogua ha ja'u. Ko ñemachaka ha ñemohu'û ou porâ umi juky ha vitamina o'iva pype ojeporu porâve haguâ. Pe ñechamaka ha ñemohu'û ojejapo kuaa avei alcohol, vino térâ acéitepe.

CONSEJOS MUY IMPORTANTES

IPORÄITEREÏVA JAIKUA

Como las raíces, tallos y cáscaras requieren más tiempo que las hojas, es recomendable guardarlas en forma separada.

Umi hapo, hakâ ha i'pirekué, oikotevêgui tiempo pukuve umi hoguekuégui, iporâ ñañongatu aparte.

De igual manera, la preparación del té debe ser hecha por separado, ya que hojas y flores no se cocinan junto con los tallos y raíces.

Upéichante avei, pe té oñembosako'iva'erâ ha'eno'eño jáke hoguekué ha ipotykué noñembojyi umi hakângue ha hapokue ndive.

Los tés de hierbas, por lo general, deben ser tomados por la mañana en ayunas, o por la noche antes de acostarse.

Umi té pohâ ñanaguigua oje'u va'erâ, ikatúma guive, pyhareve en ayuna, térâ pyhare ñañeno mboyve.

Cuando es tomado por tragos o cucharadas, de hora en hora, produce muy buen efecto.

Oje'u ramo por trago térâ por cucharada, de hora en hora, ome'ê resultado porâ.

Para preparar los tés, nunca debe usarse utensilios de metal oxidable. La misma precaución hay que tomar en la preparación de frutas o verduras.

Ñambosako'i haguâ té, ndojeporu va'erâi araka'eve tembiporu ñerrúmbeva. Upéichante avei ñambosako'ívo vva ha ka'avoquiua.

No se deben endulzar los tés con azúcar, pues lo mejor es tomarlos natural, sin embargo, el que desee endulzarlos, debe hacerlo con miel, que también es un agente curativo.

Umi té nañamohe'ê va'erâi asukápe; iporâve ja'u ramo upéicha, ha katu oïro omohe'êséva, ikatu omo'ï pype eíra, oporomonqueráva avei.

Para resfríos, catarrros, afecciones de la garganta y del pecho, obstrucciones y calambres, y para disolver mucosidades, así como para calentar el cuerpo y provocar sudor, se toman tés calientes.

Umi té aku ou porâ tîpa'â ha tîsyrýpe, ahy'o rasy ha pyti'a jejobýpe, tete jehýi ha apápe; avei ñamonqu'e haquâ ambýu kuéra, ñambyaku haquâ ñiande rete ha osê haquâ tv'ái.

Los tés de un día para otro fermentan. Razón por la cual se debe preparar diariamente la porción necesaria y nada más.

Umi té peteî árapegua haguynóma ko'êro guarâ. Upévare ñambosako'i va'erâ ko'êreire upe jaiporútavante voi.

JUGOS HYKUERE

Si los tés son beneficiosos, los jugos crudos de las hierbas lo son todavía más. La estación del año o el lugar en que vivimos muchas veces, sólo nos permite obtenerlas en cantidad abundante en estado seco, sin embargo, siempre que sea posible, debemos usarlas frescas.

El jugo se obtiene fácilmente triturando las hierbas con un mortero, se colocan en un paño limpio y se exprime. Generalmente se toma frío, pudiéndose utilizar el jugo así recogido o bien agregándole agua.

Umi té ojapo porâ ramo ñiande rehe, ojapo porâvéntema umi pohâ ñana rykuere ojy'ÿre. Iporâve jaiporu ramo ipyahu reheve umi pohâ ñana, ikatúma guive, jepémo py'ÿive ipirukue mante jareko hetave. Pe hykuere jareko haguâ, ndahasyive jajosórô angu'ápe, upéi ñamoí peteî ao potíme ha ñañami. Iporâve ja'úrô ho'vsa, pe hykuere osê haquéicha térâ ñamoí y hendive.

BAÑOS JAHURÂ

Las hierbas también se aplican en forma externa con buenos resultados, en forma de baños. Por la palabra "baños", nos referimos a los baños calientes, baños fríos, baños de asiento, baños de tronco, baños vitales, pediluvios y baños de vapor.

Pohâ ñana jaiporu avei ñande retére, okáguio jajahúvo ipype. Jejahu ja'éro ko'ápe, ñañe'ê hina hakúva rehe, ha avei ho'vsáva, jaquapyhapequa, de tronco, vital hérava, pediluvio ha otimbóva.

CATAPLASMAS PIRE ARIGUA

Las cataplasmas tienen efecto calmante sobre: hinchazones, neuralgias, contusiones, reumatismo, gota, furúnculos y supuraciones entre otros.

En la preparación de las cataplasmas no se deben usar cucharas de metal oxidable, porque pueden provocar envenenamiento si permanecen mucho tiempo en la masa. Se preparan de varias formas:

Umi cataplasma omombytu'u oñemoîrô pe hasyhápe: irurúva, akârasýpe, oñehungáva, kangue rasy, ruru vai, ikurúva ha ipéuva, hamba'e. Ñambosako'ikuévo umi cataplasma ndajaiporu va'erâi cuchara metalguigua ikatúva iñerrumbre, ikatúgui oguerova veneno oî are ramo pe másape. Heta hendáicha oñembosako'i kuaa:



- **Hierbas frescas, al natural:** Aplicar directamente a la parte dolorida, hinchada o herida.

Pohâ ñana pyahu, oïhaichaite: Ñamoî directamente pe hasyhápe, iruru térâ oñembyaihápe.



- **Hierbas secas, en saquitos, frías o calientes:** Según el caso, usar para calambres, neuralgias, dolores de oídos, etc.

Pohâ ñana ikâpyre, vosa'ípe, ho'ysáva térâ hakúva: Ojeporu apápe, tete rasýpe, apvsa rasýpe, hamba'e.

- **En forma de pasta:** Macerar las plantas, formando una pasta que se coloca sobre el lugar dolorido, directamente o entre dos paños. Cuando no se tiene hierbas frescas para este fin, usar hierbas secas. En este caso, echar agua hirviendo sobre las hierbas, en la cantidad necesaria para formar una pasta.

Ojehe'a ha oñeamasáva: Ñamohu'û umi pohâ ñana, jajapo chugui peteî pasta ha ñamoî pe hasyhápe, directamente térâ mokôi ao mbytépe. Ndajarekói ramo pohâ ñana ipyahúva, ikatu jaiporu isékova. Ko cásope ñamoî y opupúva hi'ári, hetakuépe tekotevé háicha oiko haguâ upe pasta.

- **Compresas:** Usar paños bien limpios, preferiblemente delgados. Cocinar las hierbas en dosis fuertes, usando para un litro de agua, dos o tres veces más de hierbas que para un té. Colar. Sumergir el paño, retirar, torcer bien y aplicar sobre la zona dolorida.

Ao hykuéva: Jaiporu ao ipotí poráva, iporáve ipererí ramo. Ñambojy pe pohâ, mbarete porâ; un litro ýpe ñamoî mokôi térâ mbohapy jevy hetave té peguarâgui. Ñambogua. Ñamoinge pype pe ao, ñanohê, jaipoka porâ ha ñamoî pe hasyhápe.

UNGÜENTOS JEPICHYRÂ

Triturar hierbas frescas con un mortero ó con la máquina de moler. Mezclar el jugo que se obtiene con manteca vegetal, de coco o de maní.

Calentar sobre el fuego hasta que se derrita. Se puede añadir un poco de cera de abeja, para formar un unguento más espeso.

Ñamongu'i umi pohâ ñana ipyahúva peteî angu'ápe térâ peteî máquina omongu'ívape. Hykuere osêva ñambojehe'a manteca vegetal ndive, mbokaja térâ manduviguigua. Ñambyaku tata ári hyku peve. Ñamoî kuaa hendive michîmi káva la reina araity, oiko haguâ chuqui peteî ñandy hypy'úvéva.

GÁRGARAS **AHY'OHEIRÁ**

Preparar un té de hierbas medicinales, por decocción. Enjuagar bien la garganta, mediante gárgaras, varias veces al día, preferentemente por la mañana al levantarse, y por la noche antes de acostarse.

Ñambosako'i peteĩ té pohã ñanaguigua, ojypyre. Jaje'ahy'ohéi porã, heta jevy peteĩ árape; iporãve pyhareve ñapu'ãvo, ha pyhare ñañeno mboyve.

INHALACIONES **PYTUHÉ RUIGUA**

Colocar hierbas en una vasija con agua y hervir. Cuando está el agua en plena ebullición, aprovechar el vapor aspirándolo, para ello se debe cubrir la cabeza con una toalla o frazada.

Ñamoĩ pohã ñana peteĩ mba'yrúpe y ndive ha ñambopupu. Opupu jave hina pe y, jaiporu pe itimbokue; ñamoĩnge ñande pype ñane tí rupi; upevarã ñañakãho'i va'erã peteĩ toalla térã frazãdape.

ENEMAS O LAVATIVAS **TYEKUEPYHÉIRÁ**

Preparar un té de hierbas medicinales. Colar bien e introducir por la vía anal, vaginal o uterina, según el caso, con un irrigador con cánula adecuada. De preferencia se debe inyectar el líquido después que el paciente ha evacuado u orinado.

Facilitar la retención, por algún tiempo, del líquido introducido, juntando y apretando bien las nalgas del paciente. Para ayudar aún más a la retención del líquido en el organismo, el paciente debe colocarse boca abajo si la operación es anal y de espaldas si es por otra vía.

Ñambosako'i peteĩ té pohã ñañágui. Ñambogua porã ogy rire. Ñamoĩnge ñande retépe yvýguio peteĩ y mondoha rupive. Iporã ñamondo ramo pe líquido pe tapicha okuaru téra oĩrire. Ojoko va'erã pe líquido hetepýpe un tiempo, ha upevarã ojopy porã ojuehe heviro'o. Oipytyvõ haguã pe líquido hi'areve haguã hetepýpe, pe hasýva oñemoiva'erã ovapývo, hapykuerupi oñemoirõ chupe, ha ovayvãvo ambue hendarupi ramo.

4

CUARTA PARTE

PEHENGUE IRUNDY HÂ

TERMINOS MEDICOS MAS UTILIZADOS

ÑE'Ë MBA'ASY REHEGUA OJEPORUVËVA

	CASTELLANO	GUARANI
ABSCESO	Inflamación dolorosa al presionar, caracterizada por acumulación de pus.	Ruru hasýva jajopy ramo, ipéu rupi.
ABORTIVO	Que provoca la interrupción del embarazo.	Omomembykuáva hveguasúvape
AFTAS	Úlceras pequeñas en la boca.	Juru ai
AMENORREA	Falta de menstruación.	Kuña mba'asy ndoguejýva
ANALGÉSICO	Que alivia o calma el dolor.	Tasy mbogueha térâ omboveúiva
ANEMIA	Disminución de los glóbulos rojos en la sangre. Aparece palidez, frialdad en pies y manos y cansancio general.	Tuguy kangy. Hesa'yju, ipy ha ipo ho'ysâ ha ikane'ôreipa
ANOREXIA	Falta de apetito.	Nda'ijuruhevéi
ANTIFÚNGI-CO	Que destruye los hongos y sus esporas.	Ipu'akáva urupe teteregua rehe
ANTIHELMÍN-TICO	Que elimina o expulsa los parásitos intestinales. Vermífugo.	Ojuka térâ oitýva sevo'ikuéra tyekuepequa
ANTIINFLAMA-TORIO	Que reduce las inflamaciones.	Omboguejýva ruru
ANTIMICRO-BIANO	Que impide el desarrollo de los microbios.	Ojokóva microbiokuéra rembiapo
ANTIRREUMÁT-ICO	Que reduce o cura el reumatismo.	Omonguera térâ omboveúiva rangue rasy
ANTICATA-RRAL	Que sirve para curar los resfríos	Omongueráva tipa'â ha tîsry
ANTIDIARREIC-O	Que controla o evita la diarrea.	Ojoko térâ oipe'áva tye
ANTÍDOTO	Agente que contrarresta los efectos nocivos de otros.	Pohâpochy mbogueha
ANTIESPAS-MÓDICO	Que calma o evita los espasmos. Espasmolítico.	Ojoko térâ oipe'áva kangue rasy ha romadizo ouva to'ysâqui
ANTISÉPTICO	Que previene o detiene las infecciones.	Ohapejoko mba'asy ováva
ANTI-SUDORAL	Que disminuye o impide el sudor. Antisudorífico.	Ojoko térâ omboveúi ty'ái
ANTITUSIVO	Que calma y alivia la tos.	Oipe'a ha omboveúi hu'u
ANTI-ULCEROSO	Que reduce las úlceras.	Omboveúi ijaíva
APERITIVO	Favorece el apetito.	Juruhe apoha
AROMÁTICO	Que transmite olor y sabor característico	Hyakuâ ha hekue kuaaukaha
ARTERIOS-CLEROSIS	Endurecimiento y pérdida de elasticidad en las arterias, acompañado de procesos obstructivos e inflamación.	Tuguy rape hatâmba ha ipychi'îmba rupi ou ruru ha ndokorre porâi tuquy
ARTRITIS	Inflamación de una articulación.	Kangue joajuhápe iruru
ARTROSIS	Deformación de las articulaciones	Kangue ndojoaju porâvéi

ASMA	Enfermedad de los pulmones que se caracteriza por dificultad respiratoria, tos y producción de moco espeso.	Mba'asy opokóva pytuhêha rehe; ndaikatuvéi ipytuhê porâ, ihu'u ha oguereko heta ambýu
ASTRINGENTE	Sustancia que constriñe, seca y limpia. Acelera la cicatrización de las heridas.	Omboty, omokâ ha omopotíva. Omboty pya'e ñekytí hague. Ojoko tye
BLenorragia	Inflamación contagiosa de la mucosa genital. Gonorrea.	Ruru ovareíva osêva ñande kuaruháre
BALSÁMICO	Calmante de heridas, llagas y úlceras.	Omombytu'u herida, kuru vai ha aikuéra
BRONQUITIS	Inflamación de los bronquios.	Ahy'o ruru
CARMINATI-VO	Antiflatulento. Elimina los gases intestinales y del estómago.	Tyevu pohâ; onohê yvytu vai tyekuéqui ha py'áqui
CATARRO	Resfriados o resfríos.	Tipa'â ha tísyry
CIÁTICA	Inflamación dolorosa del nervio de la cadera.	Iruru tumbypegua nervio ha hasy
CICATRI-ZANTE	Que cierra las heridas.	Ombotyva oñekytí haguépe
COLAGOGO	Que favorece la salida de bilis por la vesícula biliar.	Oipytyvô osê haguâ mba'ero hiel ruru rupi
COLERÉTICO	Favorece la salida de bilis por el hígado.	Oipytyvô osê haguâ mba'ero py'a rupi
CÓLICO	Dolor abdominal intenso.	Tyerasy vai
COLITIS	Inflamación del colon, acompañada normalmente de diarreas.	Tyekue poguasú rurúgui osêva tye
CONTUSIÓN	Moretón o magulladura en la piel.	Ñehunga térâ ñekarâi pire ári
CONVULSIÓN	Contracción violenta e involuntaria.	Ñemokuruchî hatâ ijeheguirei
DEMULCENTE	Sustancia que suaviza, relaja y protege la piel.	Omosýi, omombytu'u ha omo'â ñande pire
DEPURATIVO	Limpia la sangre de toxinas o venenos.	Omopotí ñande ruguy mba'e ky'águi
DERMATITIS	Inflamación de la piel causada por sustancias irritantes.	Pire irurúva
DIAFORÉTICO Sudorífero.	Aumenta o provoca el sudor.	Omoñepyrû térâ omongakuaa ty'ái
DIARREA	Enfermedad digestiva que se caracteriza por una evacuación frecuente y acuosa.	Mba'asy pungágui ouva; oñeí yku ha py'ýi
DIGESTIVO	Que facilita la digestión. Eupéptico.	Oipytyvô ogy porâ haguâ tembi'u ñande py'ápe
DISMENORREA	Irregularidades en la función menstrual.	Kuña mba'asy ndogwey porâiva
DISPEPSIA	Digestión pesada y dolorosa.	Hembi'u guapy pokýi ha rasýva
DIURÉTICO	Provoca o aumenta la orina.	Oporomonguaru porâva
ECZEMA	Enfermedad caracterizada por ampollas y descamación de la piel.	Mba'asy ojechaukáva apiru'a ha jepire'o rupive
EDEMA	Retención de líquido. Hidropesía.	Hete v'uséva reko

EMENAGOGO	Favorece el flujo menstrual femenino.	Oipytyvô kuña mba'asýpe
EMETICO	Vomitivo.	Oipytyvô py'ajererâ
EMOLIENTE	Disminuye o quita la inflamación de la parte del cuerpo que se quiere curar.	Omboguejy térâ oipe'a ruru oñemongueraséva
ESCARLATINA	Enfermedad infecciosa, muy contagiosa, que se caracteriza por la presencia de placas anchas de color rojo escarlata.	Mba'asy oñembyaíva ha ovareíva; ojechauka mancha pyta ñande pirére.
ESCORBUTO	Trastorno de desarrollo lento, caracterizado por depresión nerviosa, piel amarillenta, dolor en las articulaciones y anemia, debido principalmente a la falta o insuficiencia de vitamina C.	Mba'asy okakuaa mbeguekatúva; ojechauka vy'a'y, pire say'ju, kangue ojoajuhápe hasy ha tuguy kangy rupive, oikotevêgui vitamina C
ESPASMO	Contracción brusca e involuntaria de un músculo u órgano.	Oñemokuruchî atâ ijeheguirei peteî músculo térâ tetepýpegua
ESPASMOLÍ-TICO	Que alivia los espasmos.	Omomytu'u ñemokuruchî kuéra
ESTOMACAL	Estomáquico.	Py'a (estómago) rehegua
ESTOMÁ-QUICO	Favorece los procesos digestivos.	Oipytyvô tembi'u ojy porâ haguâ ñande py'ápe
ESTREÑIMIEN-TO	Retraso o dificultad en la evacuación intestinal.	Ombohasykue tyekuepegua oku'e ha osê haguâ
EUPEPTICO	Que facilita la digestión.	Oipytyvô omboguapy ñane rembi'u
EXPECTO-RANTE	Favorece la expulsión de las secreciones, mucosidades y flemas que se depositan en el aparato respiratorio, controlando así la tos.	Oipytyvô ho'a haguâ umi ono'ôva pytuhê rapépe, ambýu kuéra, opa haguâ hu'u
FARINGITIS	Inflamación de la faringe, con dolor al tragar y fiebre	Ahy'o rapópe iruru, ñamokôkuévo hasy ha ome'ê akanundu.
FLATULENCIA	Acumulación de gases en el tubo digestivo.	Yvytu vai ijatýva ñane rembi'u rapépe
FURÚNCULO	Inflamación de la base del pelo, acompañada de pus.	Ñande raque rapo iruru ha ipéu
GALACTÓ-GENO	Que estimula la producción de leche.	Oipytyvôva kamby apópe
GASTRITIS	Inflamación del estómago, acompañada de vómitos, náuseas y dolor.	Py'a rurúgui ome'ê py'avai, py'ajere ha tasy
GONORREA	Enfermedad sexual contagiosa, caracterizada por la presencia de un flujo purulento.	Mba'asy ñande kuaruháre osêva ha ovareíva, opu ha osyry
GOTA	Enfermedad caracterizada por fuertes dolores en las articulaciones, principalmente en el dedo gordo del pie.	Mba'asy oñeñandúva ñane kangue ojoajuhápe, hasy peteirâre ñane pysâ guasu
GRIPE	Enfermedad producida por un virus, que ocasiona dolor de cabeza, fiebre y malestar general.	Mba'asy oúva vicho'iete (virus)gui; ombohasy ñane akâ, ñande py ha ñande po kuéra, ome'ê akanundu ha ñañeñandu vai

HEMO- RROIDES	Dilatación de las venas del ano o recto.	Tuguy rape tevipegua oñembyai
HEMOSTÁ- TICO	Detiene las hemorragias.	Ojoko tuguyky; tuguy oñehêva
HEPÁTICO	Regula las funciones del hígado.	Omomba'apo porâ ñande py'a
HIDROPESÍA	Edema.	Ruru
HIPER- TENSIÓN	Aumento de la presión arterial.	Tuguy rape omba'apo mbareteve
HIPOTENSIÓN	Disminución de la presión arterial.	Tuguy rape omba'apo mbegueve
INAPETENCIA	Falta de apetito.	Juruhe'ÿ
INFLAMA-CIÓN	Reacción de una parte del cuerpo frente a una lesión. Va acompañada de calor, enrojecimiento y dolor.	Ñande rete ombohovái, petei páртеpe, chupe ombyaívape. Upépe haku, pytâ ha hasy
IRRITANTE	Agente que estimula de forma perjudicial una parte del cuerpo.	Okáguio opoko vaíva petei páртеpe ñande retére
JAQUECAS	Dolor de cabeza.	Akâ rasy
LAXANTE	Facilita la evacuación del intestino, corrige y evita el estreñimiento.	Oipytyvô tyekue ryepypegua osêmba porâ haguâ
LEUCORREA	Flujo blanquecino producido por irritación de las vías genitales de la mujer.	Tyky morotí kuña kuaruhágui osêva
LUMBAGO	Dolor reumático que se produce en la espalda.	Kangue rasy ñande ku'ápe ñañandúva
NAUSEAS	Sensación de malestar con ganas de vomitar.	Ñeñandu vai ome'êva py'ajerese
NEURALGIAS	Dolor intenso intermitente de origen nervioso.	Tasy asy, pa'û pa'û, oúva nerviokuérágui
PARÁSITO	Organismo animal o vegetal que habita en el interior de otro, viviendo de él.	Oikovéva ambue ryepýpe ha okarúva hese
PARASITOSIS	Enfermedad provocada por parásitos.	Mba'asy oúva umi parásitogui
PECTORAL	Remedio para las afecciones pulmonares o del pecho. Ayuda a la descongestión de las vías respiratorias.	Pohâ iporâva pytuhêha ha pyti'áre oñenandúva peguarâ. Oipytyvô ipotí haguâ pytuhê rape
PUJO	Dolor abdominal con sensación de calor y falsa necesidad de evacuar.	Tyerasy ñanembyakúva ha ha'ete ku ñaiséva ha katu nañaïri
PURGANTE	Que favorece la evacuación intestinal. Laxante.	Oipytyvô tyekuepegua ho'apa porâ haguâ
REPELENTE	Ahuyentan a los insectos. Se aplican sobre la piel.	Omondýi vicho'ikuéra. Ñamoí ñande pire ári.

REUMA	Enfermedad de las articulaciones, huesos, tendones o músculos que se caracteriza por dolor y rigidez.	Mba'asy kangue ha ijoajuhapegua, ha avei ñande rajyguépe, hasy ha hatâmba
RONQUERA	Cambio en el tono de la voz por inflamación de la garganta.	Ñe'ê rusu oúva ahy'o ñembotýgui
RUBEFA-CIENTE	Produce irritación de la piel por dilatación de los capilares.	Omyapeno ñande pire, okakuaa rupi taque rapo
RUBEOLA	Enfermedad infecciosa, contagiosa, caracterizada por manchas rojas en la piel parecidas a las de la escarlatina.	Mba'asy oñembyaíva ha ovareíva; ojechauka mancha pytâ rupive osêva ñande pirére ha ojoguáva escarlatinape
SARAMPIÓN	Enfermedad infecciosa, muy contagiosa, caracterizada por erupción rojiza en la piel.	Mba'asy oñembyaíva ha ovareíva; ojechauka kuru'imimi pytangy rupive osêva ñande pirére.
SEDANTE Calmante	Que calma o alivia las excitaciones nerviosas.	Omombytu'u térâ omboveví py'a tarova
SIFILIS	Enfermedad infecciosa, adquirida por contagio sexual y transmitida por herencia.	Mba'asy oñembyaíva, oúva meñakuégui ha ohasáva ñemoñarépe
TONICO	Que estimula la actividad de los órganos.	Omokyre'yva tetepypegua rembiapo
TOS HU'U	Movimiento convulsivo del aparato respiratorio.	Putuhêha ñemongu'e mbarete, onohê haquâ ipytí'ápe omolestáva
TOXICO	Sustancia que es capaz de producir en el organismo importantes alteraciones e incluso la muerte.	Mba'e ikatúva tuicha ombyai tetepýpe ha ikatúva voi oporojuka
TRANQUI-LIZANTE	Que calma la excitación nerviosa.	Omombytu'úva py'a tarova
ULCERAS	Lesión interna o externa, acompañada generalmente de pus, difícil de cicatrizar espontáneamente.	Ñembyai ñande pire térâ ñande retepýpe, katuete nunga ipéuva ha hasýpe oñemboty ijeheguírei
VERMIFUGO	Que provoca la eliminación de las lombrices intestinales. Antihelmíntico.	Ojuka térâ oitýva sevo'i kuéra tyekuepegua
VIRUELA	Enfermedad infecciosa, muy contagiosa, a veces mortal, caracterizada por la aparición de vesículas y ampollas en la piel.	Mba'asy oñembyaíva, ovareíva, oporojuka kuaáva; ojechauka apiru'a rupive osêva ñande pirére
VULNERARIO	Para curar heridas, cicatrizante.	Omonguera oñembyaihápe; omboty oñekytihaguépe

5

**QUINTA
PARTE**

**PEHENGUE
PO HÂ**

PLANTAS MEDICINALES MÁS UTILIZADAS EN PARAGUAY Y SUS PROPIEDADES

POHÂ ÑANA PARAGUÁIPE OJEPORUVÉVA MBA'ÉPE GUARÂPA IPORÂ

ACHICORIA ACHIKÓRIA

Cichorium intybus L. (Compuestas)

Sinónimos: Chicoria

Ambue héra(kuéra) ha'e: Chicoria

Parte utilizada: Raíces y hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hapo ha hogue

Propiedades: Digestivo, ligeramente laxante, diurético, aperitivo y vermífugo.

Mba'épa ojapo: Ombogupy tembi'u, ñanemoñei hu'û kangymi (ligeramente laxante), oporomongaru ha ha'e avei sevo'i jukaha.

Indicaciones: Anorexia, trastornos digestivos y hepáticos, estreñimiento.

Mba'e mba'asýpe guarâpa: Juruheÿ, tembi'u guapyse'ÿ, ñande py'ápe guarâ, ñei atâ (tepoti pa'â).

Forma de empleo: Las raíces se usan secas y cortadas, en decocción (una cucharadita por taza, una taza después de cada comida). Las hojas tiernas se usan en ensaladas y también en infusión.

Mba'éichapa ojeporu: Hogue ha ha'ÿingue oñemoi petei kuimbe'i (cucharadita) renyhêngue petei tepýpe guarâ, oje'u mbohapy térâ irundy tepy petei árape ojekaru rire.

Okáquio ojeporu oiejohéi haqua mba'asy terâ oñemoi haqua hi'ári mandyju térâ ao potíre.

AJENJO AJENJO

Artemisia absinthium L. (Compuestas)

Sinónimos: Artemisa, absintio.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Artemisa, absintio

Parte utilizada: Hojas y sumidades floridas (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hu'ângue ipotýva.

Propiedades: Carminativo, expectorante, antihelmíntico, antiséptico, antifúngico, diurético, espasmolítico y emenagogo.

Mba'épa ojapo: Tyepy yvytu pohâ, oguenohê ambýu pyti'apegua, sevo'i jukaha, omopotí ñande rete tymba chu'ikuéragai (microbios, bacterias, hongos), oporomonguaru, py'a ha tyerasýpe guarâ, kuñáme ombohuguyquejy.

Indicaciones: Catarros, envenenamientos, malestares digestivos, menstruaciones difíciles y dolorosas.

Eficaz para combatir la falta de apetito, afecciones del hígado, hidropesía, mal aliento, pujos. Limpia y regulariza el funcionamiento del estómago, hígado, riñones, vejiga y pulmones.

Mba'e mba'asýpe guarâpa: Ha'e ambýu, ahy'o parará ha hu'u pohâ; pohâvai ñanemonga'u térâ ñanemohasy ramo (envenenamiento oje'éva chupe), ñande py'águi ñañeñandu vai ramo , kuña ndahuguyquejyséi ramo térâ huguyquejy rasy ramo.

Iporâ juruhe'ÿme guarâ, tete'ypa (hidropesía) ha pytune pohâ, ñeïse térâ kuaruse ha ndaikatúi ramo; iporâ avei omopotí ha omoingo porâ haqua py'a, pitikiri'í, tyrvru ha ñe'âvevúi (pulmón).

Contraindicaciones: Embarazo (puede provocar aborto), lactancia, niños menores de diez años y enfermos con problemas nerviosos.

Mba'épepa ndouí: Ndouporâi kuña hyeguasúvape (ikatu omomembykua ichupe), imembykambúvape ha mitâme oguereko'ÿva gueteri 10 ary ha hajyguekuéra nomba'apo porâivape (inerviogui hasývape).

Forma de empleo: Se emplean las hojas en infusión (5 a 15 gramos de planta en un litro de agua), un cuarto de taza cada vez, con intervalos de una hora.

Mba'éichapa ojeporu: Hoguekue ári ojetykua ytaku (5 tera 15 gramo, peteí litro ýpe), ha oñemboy'u peteí tepy mbytere mbytere jevy:1/4, peteí aravo rire.

Precauciones: El uso prolongado puede provocar trastornos nerviosos y digestivos.

Ñañangareko hagua: Ojepuru are ramo ikatu omomba'apovai ñande rajyguekuéra (nervio) ha ñande py'a.

ALBAHACA

ALBAHACA

Ocimum basilicum L. (Labiadas)

Parte utilizada: Hojas y sumidades floridas (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hu'ângue ipotýva.

Propiedades: Digestivo, carminativo, antiemético, galactógeno, antitusivo, analgésico y ligeramente sedante.

Mba'épa ojapo: Omboguapy tembi'u, tyepy yvytúpe guarâ, ojoko py'a jere, oporomokamby, hu'úpe guarâ, oipe'a ñandehegui mba'e rasy, ombovevúi mba'e andu.

Indicaciones: Infecciones urinarias (ardor al orinar), digestión dificultosa, fiebre, dolores de cabeza, tos, gases y trastornos nerviosos.

Exteriormente se usa para hacer gárgaras en casos de dolor de garganta, angina, sarpullidos bucales, etc. Las hojas maceradas, son eficaces para curar heridas. Con la decocción de las hojas o semillas maceradas, se preparan compresas que las madres que amamantan aplican sobre los pezones de los senos afectados (por sus propiedades galactógenas).

Mba'épe guarâpa iporâ: Tyasy (ñande jopirô jakuaru jave), tembi'u guapyse'ÿ, akanundu, akârazy, hu'u, tyepu yvytu ha tajygue mba'apo vai (trastornos nerviosos).

Okáguio ojepuru jajeahy'ohéi hagua (gárgara) ñande ahy'o rasýrô, ñande ahy'oguy ruru ramo, juru ai térâ kúpia ramo. Ai ha ñekytínguérape (herida) ou porâiterei albahaca rogue josopyre. Kuña imemby kambúva ikáma oñembyai ramo ikatu oñepohano péicha: Albahaca rogue térâ ha'ÿingue ojejosopyre oñembopupu ha hykuere oñemoí "compresa" háicha sy imemby kambúva káma ári (omokamby hagua chupe).

Contraindicaciones: Por vía interna está contraindicada en embarazo, lactancia, niños menores de 6 años, enfermos con gastritis, úlceras, colitis, epilepsia y Parkinson.

Mba'épepa ndouí: Naiporâi ho'u hyeguasúva, imemby kambúva, mitâ 6 ary mboyve, ipy'a hasýva (gastritis), hyekue aíva, hyéva (hepoti ykúva), epilepsia ha Parkinson oguerekóva.

Forma de empleo: Se emplean las hojas y las semillas en la dosis de una cucharadita por taza. De tres a cuatro tazas al día después de las comidas.

En uso externo en forma de lociones y compresas.

Mba'éichapa ojeporu: Hogue ha ha'ÿingue oñemoí peteí kuimbe'i (cucharadita) renyhêngue peteí tepýpe guarâ, oje'u mbohapy térâ irundy tepy peteí árape ojekaru rire.

Okáguio ojepuru ojeiohéi haqua mba'asy terâ oñemoí haqua hi'ári mandyju térâ ao potíre.

ALOE VERA

ALOE VERA

Aloe vera L. y Aloe ferox Mill. (Liliáceas)

Sinónimos: Acíbar.

Ambue héra: Acíbar.

Parte utilizada: Zumo obtenido por incisión de las hojas (acíbar).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hykue osêva ichugui oñekytívo pe hogue.

Propiedades: Tónico digestivo, colagogo y laxante. En uso externo es emoliente y vulnerario.

Mba'épa ojapo: Omboha'eve ñande py'a, omongatupyry ñande py'a ojapo hagua imba'ero, ñanemoñei hu'û. Okáguio ojepuru ramo omohu'û ñande pire ha omonguera ai ha ñekytîngue.

Indicaciones: Estreñimiento ocasional y trastornos hepáticos.

Tópicamente sobre las inflamaciones, quemaduras, eczemas, erisipela.

La pulpa de las hojas es muy eficaz para combatir infecciones de los ojos (conjuntivitis y ojos irritados) y curar heridas.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ñei atâ ha py'a nomba'apo porâivape guarâ

Hoguekue ojepuru okáguio oñepohano hagua ruru, kaigüe, temói vai ⁽¹⁾, pire mba'asy hérava erisipela.

Hogue ro'okue ou porâ tesa mba'asykuérape ⁽²⁾ ha oñepohano hagua ai, kuru ha ñekytîngue.

Contraindicaciones: En uso interno no debe utilizarse en embarazo, lactancia y niños menores de diez años, dolor abdominal desconocido, obstrucciones biliares, colitis y hemorroides.

Mba'épepa ndoúi: Naiporâi ho'u hyeguasúva, imemby kambúva, mitâ po ary oguereko mboyve, hyerasýva ojekuaa'yre mba'éguipa, py'a hasy ñande py'a rykuero opa'âgui, hyéva (hepoti ykúva), hevi jati'i térâ ijaíva.

Forma de empleo: Para uso interno se emplea en forma de extractos acuosos.

Se usan las hojas, pulpa y zumo tópicamente o en forma de baños.

Mba'éichapa ojeporu: Oje'u hagua ojeporu hykuere. Okáguio ojepuru hogue, ijapyte ha hykuesêngue, oñemoi hagua pe hasyhápe térâ ojejohéi hagua ipype.

Precauciones: El zumo fresco puede producir irritación en la piel. En dosis alta es muy tóxico.

Ñañangareko haguâ: Pe hykuesêngue pyahu ikatu ojopi ñande pire. Oñemoi hetaiterei ramo ñanembyai tuichakuaa.

AMARGON

CHIKÓRIA MOROTÍ

Taraxacum dens-lenis Desf. y Leontodon

taraxacum L. (Compuestas)

Sinónimos: Taraxacón, diente de león, achicoria blanca.

Ambue héra (kuéra) ha'e⁽³⁾: Traxacón, diente de león, achicoria blanca, chikória morotí

Parte utilizada: Raíces y hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hapo ha hogue

¹ Temóivai: literalmente picazón intensa y dañina. Excemas.

² Tesa mba'asykuéra: enfermedades del ojo, oftalmia: ardor en los ojos, heridas etc.

³ Ambue héra(kuéra) ha'e: su sinónimo

Propiedades: Tónico y digestivo, diurético, laxante suave, depurativo de la sangre y estimulante de las secreciones biliares.

Mba'épa ojapo: Omboha'eve ha omboguapy ñande py'a, ñanemonguaru, ñanemoñeî hu'û kangymi, omopotî ñande ruguy, omomba'apo kyre'yve ñande py'a.

Indicaciones: Tanto las hojas como el jugo, además de constituir un excelente y saludable alimento, son un remedio eficaz para combatir las enfermedades hepáticas, especialmente la ictericia. También combate el estreñimiento.

De igual manera es recomendable para el reumatismo, artritis, gota, obesidad, etc. Se recomienda su consumo en ensaladas.

Mba'épe guarâpa iporâ: Hogue ha hykuere hi'upy porâ ha avei pohâ iporâva py'ape guarâ, mba'asy ictericia héravape ("tiricia": mba'asy ñanembosa'yjúva). Avei iporâ ñeî atâme guarâ ha omohesâi hagua ñande ryekue ani ituju.

Iporâ avei kanguerasy ha kangue juajuha rasýpe guarâ, "artritis" heiha, po ha py ruru, kyra rekópe guarâ ⁽⁴⁾. Iporâ ikatukue javeve ja'u ensaládape.

Forma de empleo: Se emplean la raíz y las hojas en forma de té (50 a 60 gramos para un litro de agua, un vaso antes de las comidas), las hojas o más bien su zumo también se emplean en ensaladas.

Mba'éichapa ojeporu: Hapo ha hogue rykuégui ikatu oiko ygua aku ⁽⁵⁾ (50 tera 60 gramo peteî litro ýpe, peteî váso ojekaru mboyve). Hogue ojeporu ensaládape.

AMBA'Y

AMBA'Y

Cecropia adenopus Mart. ex Mid. (Urticáceas)

Sinónimos: Ambaiva, palo de lija.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Ambahu, palo de lija

Parte utilizada: Hojas, sumidades floridas (brotes) y raíces.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue, hu'â potykue ha hapo.

Propiedades: Antitusivo, expectorante, tónico cardiaco.

Mba'épa ojapo: Oipe'a hu'u, pyti'a jejopy, omombarete ñane ñe'â (corazón).

Indicaciones: Afecciones del aparato respiratorio, catarros rebeldes, resfríos frecuentes, bronquitis asmática, tos pertinaz, etc. Corta la diarrea y normaliza las funciones digestivas.

El amba'y también regula las funciones cardíacas y nutre o vigoriza el sistema circulatorio.

Mba'épe guarâpa iporâ: Mba'asy ñande rete pytuhêháre oîva, ambýu opase'yva, tîsyry py'yî, pytuhê rape ñembotyse, hu'u are, tîpa'âme guarâ. Ojoko tye ha omomba'apo porâ ñande py'a.

Amba'y omomba'apo porâ avei ñane ñe'â ha omoingo porâ tuquy quata ñande retepýre.

Contraindicaciones: Embarazo y niños menores de diez años.

Mba'épepa ndouí: Hyeguasúvape ha mitâme ohupyty mboyve pa (10) ary.

Forma de empleo: Se emplean las hojas en infusión (una cucharada sopera en una taza de agua), tomar de cuatro a cinco tazas al día.

Mba'éichapa ojeporu: Hoguekue ári ojetykua ytaku (peteî kuimbe renyhêngue peteî hárrro ýpe guarâ), oje'u irundy térâ po tepy peteî árape.

⁴ Kyra reko: obesidad

⁵ Ygua aku: bebida caliente: té

ANIS ANÍS

Pimpinella anisum L. (Umbelíferas)

Sinónimos: Anís verde, anís de Castilla, matalahúva.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Anis verde, anis de Castilla, matalahuva.

Parte utilizada: Frutos y semillas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hi'a ha ha'yingue

Propiedades: Aperitivo, digestivo, carminativo, espasmolítico, protector del hígado, expectorante, diurético, antiséptico y galactógeno.

Mba'épa ojapo: Ñanembojuruhe, omboguapy tembi'u, oguenohê yvytu ñande retepýgui, tye rasy peguarâ, ñande py'ápe guarâ, pyti'a jejopýpe guarâ, ñanemonguaru, tymba chu'ígui ñanemopotí, oporomokamby.

Indicaciones: Inapetencia, gases del estómago y de los intestinos. Lactancia (aumenta la leche), resfríos y bronquitis.

En uso externo se utiliza el aceite de la semilla en algunas infecciones (pie de atleta, piojos).

Mba'épe guarâpa iporâ : Juruhe'y, tyekue yvytu ha tye rasy pohâ. Imemby kambúvape guarâ (oporomokamby), tîpa'â ha pytuhê rape rasy.

Okáquio ojeporu ha'yi kyvakue ñañepohano haqua tymba chu'íqui (kv...)

Contraindicaciones: Embarazo, lactancia y niños menores de seis años. También está contraindicado en pacientes con gastritis, úlceras, epilepsia y otras enfermedades nerviosas.

Mba'épepa ndoúi: Ndoúi hyeguasúvape, imemby kambúvape, mitâ ohupyty'yvape poteî (6) ary. Ndo'uva'erâi avei ipy'a hasýva, hyekue aiva, ijepilépsiava térâ inérvioqui hasýva.

Forma de empleo: En infusión a razón de una cucharada sopera para cuatro tazas de agua, una después de cada comida.

Mba'éichapa ojeporu: Ojetykua ytaku anis ra'yi ári peteî kuimbe ⁽⁶⁾ irundy tepy peguarâ, oje'u peteî tepy ojekaru rire.

Precauciones: A dosis muy altas y durante mucho tiempo, puede producir problemas circulatorios y musculares.

Ñañangareko hagua: Oñemoi heta ramo ha oje'u are ramo ikatu ombyai ñande ruguy guata tetepýre ha ñande ro'o ñemonqu'e.

ARASA ARASA

Psidium quaiava L. (Mirtáceas)

Sinónimos: Guayabo.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Guayabo.

Parte utilizada: Hojas y frutos.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hi'a

⁶ Peteî kuimbe: una cuchara

Propiedades: Digestivo, astringente, emenagogo y antiséptico.

Mba'épa ojapo: Omboguapy tembi'u, omokâ ñande ryepypegua tembi'u ratykue, ombohuguyguejy porâ kuñanguérape, ohundi tymba chu'ikuéra.

Indicaciones: Para combatir los cólicos e indigestiones y normalizar las funciones intestinales en casos de diarreas y disenterías.

En uso externo en casos de leucorreas y otras afecciones genitales.

Mba'épe guarâpa iporâ : Iporâ tyerasýpe guarâ ha tembi'u ñanembyai ramo, omomba'apo porâ jevy ñande ryekue, ñanderye ha ñanderyeryguy rire.

Okáguio ojepuru hogue rykue pupupyre oñepohano hagua mba'asy hérava "leucorrea" (mba'e morotĩ osêva kuña rambypýgui) ha ambue mba'asy oĩva kuña membyra rehe.

Contraindicaciones: Embarazo, lactancia y niños menores de seis años.

Mba'épepa ndoúi: Hyeguasúvape, imembykambúvape ha mitâ oguereko'yva poteĩ (6) arýpe.

Forma de empleo: Para uso interno, se emplean las hojas o los frutos en infusión o cocimiento en la proporción de cuatro cucharadas soperas para un litro de agua, cuatro a cinco tazas al día.

En uso externo (lavados genitales) se utiliza un cocimiento de la hoja (40 a 100 gramos para un litro de agua).

Mba'éichapa ojepuru: Ojetykua ytaku hogue térâ hi'a ári térâ oñembopupu irundy kuimbekue "un litro" ýpe, oje'u 4-5 tepy peteĩ árape.

Okáguio ojepuru hagua oñembojy (40 tera 100 gramo peteĩ litro ýpe) ha ojeiohéi pype pe hasyhápe.

BATATILLA

BATATILLA

Solanum commersonii Dun. ex Poir. (Solanáceas)

Sinónimos: Batata silvestre.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Batata silvestre

Parte utilizada: Tubérculos.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hapo

Propiedades: Refrescante, diurético y depurativo.

Mba'épa ojapo: Pohâ ro'ysâ, ñanemonguaru ha ñanemopotĩ.

Indicaciones: Infecciones de la vías urinarias. También se emplea como bebida refrescante, habitualmente se toma con agua fría o con el tereré (infusión fría con yerba mate).

El zumo o la infusión de batatilla sirve para lavar heridas y úlceras.

Mba'épe guarâpa iporâ: Kuaru rape mba'asýpe guarâ. Ojepuru pohâ ro'ysâ ramo, y ro'ysâme oje'y hagua térâ tererépe.

Batatilla rykue iporâ avei ñekytĩnque (herida) ha aikuéra ojeiohéi haquâ.

Forma de empleo: Los tubérculos se machacan y se le agrega agua fría.

Mba'éicha ojeporu: Ojejoso hapokue ha oñembo'y (y ro'ysâ)

BERRO

BERRO

Nasturtium officinale R. Br. (Crucíferas)

Parte utilizada: Hojas y partes aéreas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hakâ.

Propiedades: Aperitivo, vitamínico, diurético, estimulante del cuero cabelludo, antitusivo y expectorante.

Mba'épa ojapo: Ñanembojuruhe, omongatupyry ñande rete oikotevêva, oporomonguaru, omomba'apo porâ ñane akâ pire, hu'u ha pytí'a jeipy pohâ.

Indicaciones: Inapetencia, convalecencia, anemia, prevención del escorbuto, afecciones genitourinarias, sobrepeso (cuando está acompañado de retención de líquido), faringitis y bronquitis. En uso externo se utiliza en infecciones, dermatitis seborreica y caída del pelo.

Mba'épe guarâpa iporâ: Juruhe'ÿ, jekuera ramo rire, tuguy'i (sa'yju), ogehapejoko hagua "escorbuto". Escorbuto ha'e tuguy ñehê (hemorragia), tâi je'a, ñudo rasy, oúva vitamina C sa'ígui térâ ndaipórigui tembi'úpe. Ojepuru mba'asy kuaruháre oívape guarâ, ikyrarasávape guarâ (ñande rete ombyaty ramo y).

Ha'e tîpa'â, pytuhê rapére oíva mba'asy pohâ.

Okáguio ojepuru pire mba'asýpe guarâ, pire kyrápe ha akâraque kúipe guarâ.

Forma de empleo: En decocción, 100 gramos para un litro de agua al día. Se toman tres o cuatro cucharadas soperas al día (puro o diluido en agua).

También se utiliza la planta fresca en ensaladas (debe lavarse varias veces antes de su utilización).

En uso externo se emplea el jugo fresco en forma de fricciones.

Mba'éichapa ojepuru: Oñembopupu 100 gramo, peteí litro ýpe, peteí árape. Hykuere oje'u mbohapy térâ irundy kuimbe peteí árape (ha'eñoite térâ ýre ijehe'apyre).

Pe ka'avo pyahu ojepuru avei ensaládape (ojejohéi porâ va'erâ).

Okáguio ojepuru hykuere jepichyrâ.

Contraindicaciones: No lo deben usar en gran cantidad las mujeres en el período del embarazo. También contraindicado en gastritis y problemas de tiroides.

Mba'épepa ndoúi: Ndou porâi kuña hvequasúvape. naimembýi peve ndouporâiete.

Precauciones: Limpiar cuidadosamente la planta, pues frecuentemente en las hojas existen huevos y larvas de parásitos que pueden provocar infecciones.

En dosis muy altas pueden producir irritaciones en el estómago y en el riñón.

Ñañangareko hagua: Ojejohéi porâ va'erâ, oíse hese tymba chu'ikuéra rupi'a ha ta'yrai ikatúva ñanembohasy.

Oje'u hetaiterei ramo ikatu ombyai ñande py'a ha ñane pitikiri'î.

BOLDO

BOLDO

Peumus boldus Molina (Monimiáceas)

Parte utilizada: Hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue

Propiedades: Protector hepático, digestivo, colerético, antiinflamatorio y diurético.

Mba'épa ojapo: Py'a pohâ, omboguapy tembi'u, omomba'apo ñande py'a ojapo hagua pe py'ary iróva, akanundu pohâ, oporomonguaru. Omopotí ñande pirére osêva mba'e hû, ñande rova rehegua, ñande py'águi oúva.

Indicaciones: Cálculos biliares (piedras en la vesícula) y anormalidades de las vías biliares.

También se emplea en casos de estreñimiento, cistitis y enfermedades genitales (sífilis y blenorragia).

Limpia las manchas de la piel, especialmente de la cara, que son causadas por enfermedades hepáticas.

Mba'épe guarâpa iporâ: Iporâ py'a ita peguarâ (⁷), avei omoingo porâ py'a mba'ero rape oiko porâse'yva.

⁷ Py'a ita: cálculo hepático.

Ojepuru avei ñeñatâme guarâ, tyryru mba'asýpe ha ta'yi ha tako mba'asykuérape guarâ (sífilis ha blenorragia).

Contraindicaciones: Obstrucción de las vías biliares, embarazo y lactancia.

Mávapepa ndoúi: Ipy'ary rape ndosyry porâivape, hyeguasúva ha imemby kambúvape.

Forma de empleo: Exteriormente, el boldo en decocción, se usa para baños, pediluvios; para combatir el reumatismo, la hidropesía, afecciones cutáneas, sífilis, blenorragia y otras enfermedades semejantes.

El jugo de las hojas o tallos tiernos, introducidos en los oídos calma los dolores.

De las hojas se prepara un importante y curativo jarabe, de la siguiente manera: se machacan 100 gramos de hojas, sobre esta trituración se vierte un litro de agua hirviendo, inmediatamente se tapa bien y se deja que se repose por espacio de seis horas. Se cuele y se endulza con miel de abejas y se coloca en baño María, se cubre enteramente y se deja hasta que tome punto, o sea, hasta que esté listo el jarabe.

La dosis indicada es una cucharadita por taza de agua, varias veces al día.

Mba'éicha ojeporu: Okáguio ojeporu hagua oñembopupu pe boldo ha ojejohéi pype mba'asy, ñande py; kangue rasýpe guarâ, tete'ypa, ñande pire mba'asy, sífilis, blenorragia ha ambue péichagua mba'asýpe guarâ.

Hogue ha hakâ kyrÿi ry ñamoîrô ñande apysápe ombohasa apysa rasy.

Boldo roguekuégui ikatu ojejapo pohâ "jarabe", péicha: ojejoso 100 gramo boldo rogue: péva ári ojetykua peteî litro ytaku, ojejaho'i porâ rire oñemombytu'u "seis horas" rupi. Peva oñembogua rire oñemohe'ê eiretépe ha oñemoî "baño de maría"pe, ojejaho'i porâ jevy ha ojeheja upéicha oiko peve chugui "jarabe" jaipotáva.

Mbovy ha mba'éichapa oje'uva'erâ: Peteî kuimbe'i peteî tepy ýpe, heta tepykue peteî árape (⁸).

Precauciones: A dosis muy altas puede producir alucinaciones y convulsiones.

Ñañangareko hagua: Oñemoî tuichaiterei ramo ikatu ombyai ñane akâ, ñanemoakâtavyrai ha ñanemboryryipa.

BORRAJA

BORRAJA

Borago officinalis L. (Borragináceas)

Parte utilizada: Flores y ocasionalmente hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Ipoty ha sa'ive hoguekue

Propiedades: Demulcente, antiinflamatorio y balsámico. Diurético, sudorífico y regulador del sistema hormonal.

Mba'épa ojapo: Omohu'û ñande pire ha ñande pire kyrÿu (mucosa), tete akanundu ha rurúpe guarâ, noñandukaguasúi ñandéve mba'asy. Ñanemonguaru, ñanembohy'ái, omoî porâ ñande retépe ojapoukáva hembiapo (sistema hormonal).

Indicaciones: Afecciones de las vías respiratorias (resfríos, bronquitis y faringitis), situaciones que requieran un aumento de la diuresis (infecciones urinarias) y afecciones en los riñones. Por ser un excelente sudorífico, se emplea para mejorar los síntomas del sarampión, inclusive la escarlatina, en forma de tés calientes. También se emplea en el síndrome premenstrual.

Las hojas machacadas y puestas sobre los abscesos, inflamaciones, tumores, favorecen el proceso curativo; aplicadas sobre las quemaduras, calman el dolor.

Las cataplasmas de hojas de borraja hervidas dan un excelente resultado en los casos de ataques de gota, calmando o haciendo desaparecer el dolor en poco tiempo.

Mba'épe guarâpa iporâ: Mba'asy pytuhê rape reheguápe guarâ (tîsyry, pyti'a chiâ, tîpa'â), tekotevê ramo ojekuaruve (ty rape mba'asy,...) ha pitikiri'î mba'asýpe guarâ.

⁸ Heta tepy kue peteî árape: varias tazas al día.

Ha'e tisyry ha avei kuaru rape ha pitikiri'ĩkuéra mba'asy peguarã pohã. Ha'e avei tĩpa'a ha resfrío he'iha pohã. Ha'e rupi pohã iporãva ty'airã, ojeporu "sampion", akanundu "escarlata" he'iha pohã ramo, ygua aku háicha⁹). Ojepuru avei mitakuña huguyguejy potápe noñeñanduporãivape guarã. Hogueku'i josopyre omonguera katuĩ oñemoĩ ramo péu, kuru, ai, ruru, susu'a umíva ári. Upéicha avei kaigue rehe oñemoĩ ramo ombohasa hasykue.

Ha'e avei ov ruru. "oota" he'iha pohã. hocue ivovre oñemoĩ óvre hasvhápe: voi ombohasa hasvkue.

Forma de empleo: Para la preparación de tés calientes, la dosis será cuatro cucharadas soperas (5 a 10 gramos) para un litro de agua, de cuatro a seis tazas al día.

Mba'éichapa ojeporu: Ojejapo hagua ichugui ygua aku oñemoĩ irundy kuimbe (5 tera 10 gramo) peteĩ litro ýpe ha oñemboy'u irundy térã poteĩ tepy peteĩ árape.

BURRITO

BURRITO

Wenatia calvcina Griseb. (Geraniáceas)

Sinónimos: Té de burro.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Té de burro.

Parte utilizada: Hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue

Propiedades: Digestivo, carminativo, protector hepático.

Mba'épe guarãpa iporã: Omboguary tembi'u, tyepy yvytu pohã, py'a pohã.

Indicaciones: Se usa en digestiones lentas, después de comidas copiosas, en flatulencias y acidez gástrica.

En uso externo, está indicado en inflamaciones de los órganos genitales femeninos.

Mba'épe guarãpa iporã: Ojeporu hembí'u oguary mbeguévape guarã, jekaru tuicha rire, tyevu ha py'aháipe guarã.

Okáquio ojeporu oñepohano haqua kuña memby rape iñakanundu ha iruru ramo.

Forma de empleo: Infusión de las hojas (20 a 30 gramos para un litro de agua). Se toma caliente después de las comidas.

Para el uso externo (lavados genitales) se emplea en forma de decocción (40-50 gramos para un litro de agua).

Mba'éicha ojeporu: Hogue oñembopupu yguarã (20 tera 30 gramo, peteĩ litro ýpe) oje'u hagua hakúre tembi'u ári.

Okáquio ojepuru hagua oñembojy (40 tera 50 gramo, peteĩ litro ýpe) ojejhéi hagua pype tapi'a ha tako mba'asy.

CANGOROSA

CANGOROSA

Mavtenus aquifolium Mart. (Celastráceas)

Parte utilizada: Hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue

Propiedades: Cicatrizante y analgésico de uso interno y externo.

Mba'épe guarãpa iporã: Omonguera pire oñembyaíva, ombopere ñekeyĩngue. Ojeporu mba'asýpe okáquio (oñemoĩ hasyhápe) térã hyepýguio (oje'u) ombovevíi hagua ñandéve hasykue.

⁹ Ygua aku háicha: como té caliente

Indicaciones: En uso externo para lavado de heridas.

En uso interno se utiliza en casos de gastritis y úlceras gástricas.

Mba'épe guarâpa iporâ: Okáguio ojeporu ojejhéi hagua ai, kuru ha ñekytîngue. Ja'u py'ahasy ha tyekue aîpe guarâ.

Forma de empleo: Decocción a la dosis de 20 a 30 gramos para un litro de agua.

Mba'éicha ojeporu: Oñembopupu 20 tera 30 gramo, peteî litro ýpe.

CARDO SANTO CARDO SANTO

Cnicus benedictus L. (Compuestas)

Sinónimos: Cardo bendito, cardo blando.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Cardo bendito, cardo blando.

Parte utilizada: Planta entera.

Mba'épa ojeporu ichugui: Ojeporupaite pe ka'avo.

Propiedades: Aperitivo, digestivo, antibiótico, diurético, febrífugo, hipoglucemiante y antirreumático.

Mba'épa ojapo: Ñanembojuruhe, omboguapy tembi'u, tymba chu'ikuérape guarâ, oporomonguaru, akanundúpe guarâ, omboqueiy asuka, kanque ha taiyque rasýpe guarâ.

Indicaciones: Es una hierba de sabor amargo que se utiliza para combatir la anemia y la debilidad, restaurar el apetito y el tono normal del aparato digestivo en los convalecientes; combatir la inflamación e irritación del hígado, la ictericia, el asma y demás afecciones de los bronquios y pulmones.

También es recomendable para curar las fiebres intestinales, gripe, resfríos, reumatismo y gota.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ha'e ñana hatyro imíva, ojeporúva huguy'ÿ ha huguy kankýva oñemombarete haguâ, ombojuruhe jey ha omoingo porâ jevy hagua tembi'ukuéra rape hasy rire oñakârapu'âvape; iporâ py'a akanundu ha py'a rurúpe guarâ: tirícia, ahogo ha ambue ñe'âveví ha pytuhê rape mba'asykuérape guarâ.

Ha'e avei tpepy akanundu, tîsyry, kanque rasy, ha py ruru, "gota" oje'eha pohâ.

Forma de empleo: Se prepara como tisana (30 a 60 gramos para un litro de agua), tomando una taza antes o después de las comidas.

Exteriormente se usa en forma de lociones para curar los abscesos, llagas, contusiones, heridas, forúnculos, etc., en la dosis de 50 gramos para un litro de agua.

Mba'éichapa ojeporu: Ojejapo ichugui ygua (30 a 60 gramo, peteî litro ýpe), oje'u peteî tepy ojekaru mboyve térâ ojekaru rire.

Ojeporu avei ojejhéi haguâ péu, kuru, kandu, ñekytîngue, jati'i, susu'a: 50 gramo cardosanto peteî litro ýpe guarâ.

Precauciones: A dosis muy altas puede producir quemaduras en las mucosas, vómitos y diarreas.

Ñañangareko hagua: Oñemoî hetaiterei ramo ikatu ohapy ñande pire kyrýu (mucosa), ikatu ñanembopy'ajere ha ñanembohye.

CEDRON CEDRÓN PARAGUAY

Lippia citriodora H. B. & K. (Verbenáceas).

Sinónimos: Cidrón, hierba Luisa, pacholí.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Cidrón, hierba Luisa, pacholí

Parte utilizada: Hojas y planta florida.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha ipotykué

Propiedades: Digestivo y sudorífico, carminativo y espasmolítico.

Mba'épa ojapo: Omboguapy porâ tembi'u ha ñanembohy'ái. Ha'e avei pohâ tyepy vyty ha tyerasýpe guarâ.

Indicaciones: Se usa para combatir dolores del estómago y de los intestinos, especialmente de origen nervioso. Ofrece buen resultado en el tratamiento del decaimiento general, histerismo y abatimiento nervioso.

También se usa en espasmos gastrointestinales y dolores menstruales.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojepuru oñepohano hagua py'ahasy ha tyerasy, umi oúva ñane nervio ndoiko porâi rupi. Ojapo porâ ñanderehe jaipuru ramo ñande kaigue jave ha kyre'y'oguejypa ramo ñandehogui ñane nérvio noî porâi rupi; ha histériagui hasývape guarâ.

Ojepuru avei kuña huguyguejy rasývape guarâ.

Forma de empleo: Se emplean las hojas y zumo de las flores en infusión, 15 gramos para un litro de agua (una cucharada sopera por taza de agua), tres veces al día.

Mba'éichapa ojeporu: Cedrón rogue ha ipoty rykueregúe ojejapo ygua, 15 gramo, peteî litro ýpe (peteî kuimbe peteî tepy ýpe guarâ), oje'u mbohapy tepy peteî árape.

CEIBO

CEIBO

Ervthrina crista-galli L. (Pabillonáceas)

Sinónimos: Sylvá.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Syiñandy (Guasch)

Parte utilizada: Corteza del árbol.

Mba'épa ojeporu ichugui: Ipirekué

Propiedades: Sedante, desinfectante, desodorante y antiinflamatorio.

Mba'épa ojapo: Ombovevúi temiandu, omopotî tymba chu'ígúe, oi'pe'a tyakuâ vai, akanundúpe guarâ.

Indicaciones: La decocción de la corteza del ceibo es utilizada para el lavado de heridas, llagas, hemorroides, granos.; limpia las putrefacciones y acelera la restauración de los tejidos afectados.

En forma de gárgaras también se usa dicho cocimiento para curar las heridas, llagas o granos de la garganta y la boca.

En baños de vapor se utiliza en dolores reumáticos, lumbago, ciática, artritis, gota.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ceibo pire jygue ojejohéi hagua ñekytînguéra, ai, kuru ha teviruguy (hemorroides), jari'i. Omopotî ha omonguera pya'eve ai ha tjuvai ñande retére oíva.

Juru ai ha ahy'o ai ha hay'o rasýpe guarâ jaipuru ipire jygue jajejuruhéi ha jajeahy'ohéi hagua.

Ceibo pupu rykué timbokuépe, iporâ jahu (baño he'íha) kangue rasy, tumby rasy, ñudo rasy, ciática, po ha py ruru umívape guarâ.

Contraindicaciones: Embarazo, niños menores de diez años y ancianos.

Mba'épepa ndoúi: Tyeguasúpe, mitâ ohupyty'yva pa (10) ary ha karai tuja ha guaiguíme.

Forma de empleo: Decocción (30 a 40 gramos para un litro de agua).

Mba'éichapa ojejuru: Oñembopupu (30 tera 40 gramo peteî litro yre).

CEPACABALLO CEPACABALLO

Xanthium spinosum L. v Xanthium macrocarpum DC. (Compuestas)

Sinónimos: Abrojito, bechagú.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Abrojito, bechagú

Parte utilizada: Raíces, ramas tiernas y hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hapo, hakâ pyahu ha hogue.

Propiedades: Diurético, antiséptico, antiinflamatorio y febrífugo. Presenta acción contra los efectos de la embriaguez.

Mba'épa ojapo: Oporomonguaru, ohundi tymba chu'i, akanundu. Oje'u avei oje'era porâ jey haqua.

Indicaciones: En afecciones hepáticas, renales y reumáticas. En infecciones venéreas. También se utiliza para obtener repugnancia contra las bebidas alcohólicas.

Mba'épe guarâpa iporâ: Omopofî tuguy ha oporomonguaru porâ.

Cepacaballo jygue rykuere iporâ py'a, pitikiri'î ha kangue rasy umíva pohâguâ. Sexo rehegua mba'asykuéra, enfermedades venéreas oje'eha, peguarâ pohâ.

Oje'uka avei oka'úvape anive haqua omokôse.

Forma de empleo: En infusión o decocción, una cucharadita por taza de agua, varias veces al día, después de las comidas.

Mba'éichapa ojeporu: Ygua ramo térâ oñembopupupyre peteî kuimbe'i peteî hárrô ýpe, oje'u heta jevy peteî ára pukukue, ojekaru rire.

COLA DE CABALLO COLA DE CABALLO

Equisetum arvense L. (Equisetáceas)

Sinónimos: Cabaliña, yerba de platero, barba de bagre.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Cabaliña, yerba de platero, barba de bagre

Parte utilizada: Tallos estériles.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hakângue

Propiedades: Remineralizante, cicatrizante, astringente y diurético.

Mba'épa ojapo: Ome'ê mineral tete oikotevêva, omonguera pire, omokâ tembi'u ratykue ñande ryekuépe, oporomonguaru.

Indicaciones: Anemia, fatiga y convalecencia. Obesidad, hipertensión, infecciones del aparato genito-urinario, menstruaciones dolorosas, fracturas y heridas, hemorragias y lavados oculares.

Mba'épe guarâpa iporâ: Huguy'ívape (sa'yju), kane'ô, hasy ramóvape. Ikyra vaívape, ipresión yvatévape, ty rape rasýpe, kuña hyguyguejy rasývape, opêva ha oñekytívape, huguyñehévape ha ñande resa jajohéi haqua.

Forma de empleo: En infusión (10 a 12 gramos para un litro de agua), de tres a cuatro tazas por día.

En uso externo la dosis aumenta hasta 50 a 60 gramos para un litro de agua, para lavados oculares se aplica en forma de compresas, renovándolas cada quince minutos. En lugar de té también se puede utilizar el jugo fresco de la planta.

Mba'éichapa ojeporu: Yguápe (10 tera 12 gramo peteî litro ýpe), mbohapy térâ irundy tepy peteî árape.

Ndoje'úita ramo, ikatu oñemoi tuichave, 50 tera 60 gramo petei litro ýpe ojeporu hagua okáguio mba'asyre, ñande resa ñaipohano hagua ikatu ñamoí aó potí térâ mandyjúre ñande resa ári ha ñambopyahu py'yi (15 minutos-pe).

Oje'u ranque vqua akúrô, ikatu avei oje'u ho'vsâ.

Precauciones: El uso prolongado puede ocasionar dolores de cabeza y mareos.

Ñañangareko va'erâ: Ojeporu arérô ikatu ñanemoakârazy ha ñanemoakânga'u.

CULANTRILLO

KULANTRILLO

Adiantum capillus-veneris L. (Polipodiáceas)

Sinónimos: Culantrillo común, doradilla, capilaria, capilera.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Kulantrillo común, doradilla, capilaria, capilera.

Parte utilizada: Parte aérea.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hakâ ha hogue

Propiedades: Pectoral, febrífugo, emenagogo, antirreumático. En uso externo, fortifica el cuero cabelludo.

Mba'épa ojapo Kulantrillo ha'e pohâ guasu pyti'a mba'asykuéra ha akanundúpe guarâ. Ha'e avei kuñanguéra ruguyguejy pytyvôha. Kangue rasype guarâ. Omombarete ñane akâ pire, jajohéi ramo ipype.

Indicaciones: El té de culantrillo, en infusión, se emplea para combatir los males del pecho, ayudar en la expectoración, aumentar el apetito y facilitar la digestión, tomando una cucharadita de postre por taza tres veces al día. De igual manera, esta importante hierba se usa para curar el reumatismo, para calmar los dolores y sequedades de la garganta.

Es muy aconsejable para las mujeres, especialmente en la edad crítica, ya que sirve para corregir las reglas menstruales.

También se usa para lavar los cabellos, porque fortifica el cuero cabelludo, evita la caída del pelo y estimula su crecimiento.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ygua ojejapóva kulantrillogui iporâ pyti'a mba'asype guarâ; oporombokarra porâ, oporombojuruhe ha omboguapy porâ tembí'u; pévarâ oñemoí petei kuimbe'i petei tepype ha oje'u mbohapy jey petei árape. Upéicha avei ha'e kangue rasy, ahy'o rasy ha ijahy'o "seco"-vape guarâ: ijahy'o hendy sa'í térâ hendy'ývape guarâ.

Omoingo porâ avei kuñáme huguyguejy joavývape. Ha ou porâ umi kuñakaraípe ohejáva ohóvo ichupe pe tuguyguejy, "edad crítica" he'iha.

Akâky'orâ iporâiterei avei. Pevarâ oñemoí hetamivénte va'erâ oñemboy'útarô guágui. Omombarete akâ pire. Ojoko áva je'a ha omongakuaa akârague.

Forma de empleo: bebidas preparadas de culantrillo, en infusión, tomando una cucharadita de postre por taza tres veces al día. Exteriormente, se emplea en dosis más fuertes.

Mba'éichapa ojeporu: Kulantrillo jygue oñemoí petei kuimbe'i petei tepy peguarâ, oje'u mbohapy jey petei árape. Ndoje'úita ramo, tuichave oñemoí imbareteve haqua.

ENELDO

ENELDO

Anethum graveolens Ucria. (Umbelíferas)

Sinónimos: Apio silvestre.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Apio silvestre

Parte utilizada: Frutos.

Mba'épa ojeporu ichugui: Ha'yingue

Propiedades: Carminativo, espasmolítico, facilita la digestión. Ligeramente diurético y galactógeno.

Mba'épa ojapo: Omboguapy tyepy yvytu, tyerasy, omboguapy tembi'u. Oporomonguaru ha oporomokamby.

Indicaciones: Indicado para digestiones lentas, flatulencias y dolores gastrointestinales. También está indicado en lactancia.

Mba'épe guarâpa iporâ: Hembí'uguapy mbeguévape, hetepy yvytúvape ha ipy'a ha hye rasývape. Imemby kambúvape avei.

Forma de empleo: Se utiliza en infusiones de las frutitas (una cucharadita por taza), después de las comidas.

Mba'éichapa ojeporu: Ojetykua ytaku ha'yingue ári (peteî kuimbe'i peteî tepýpe guarâ) ha oje'u tembi'u ári.

EUCALIPTO

EUCALIPTO

Eucalytus globulus Labill. (Mirtáceas)

Parte utilizada: Hojas de ramas viejas (filodios).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue hakâ tuja rehegua

Propiedades: Febrífugo, expectorante y antiséptico.

Mba'épa ojapo: Omondo akânundu, omopotî ñande pyti'a, omopotî ñande rete tymba chu'igui.

Indicaciones: El té caliente de las hojas del eucalipto se usa contra los resfríos y catarras de los pulmones y de la vejiga. También contra el paludismo, para combatir el asma, bronquitis y todas las enfermedades de las vías respiratorias.

Las inhalaciones hechas con hojas de eucalipto son muy eficaces en el tratamiento de los resfríos y principalmente en la sinusitis.

Los baños y compresas calientes del cocimiento de las hojas de eucalipto son eficaces en los casos de reumatismo, neuralgia, ciática, etc. También para lavar heridas, úlceras.

Mba'épe guarâpa iporâ: Eucalipto rogue jygue aku ojeporu akanundu pohâguâ ha ambýugui omopotî hagua pytu rape ha tyryru. Akanundu ro'y (paludismo) pohâ, pytuhê rape rasy ha ñembotyse ha ambue pytu rape rehegua mba'asy pohâ.

Eucalipto pupu timbokue iporâ típa'â ha "sinusitis" he'iha pohâguâ.

Eucalipto rogue pupu rykuere ojeporu jahu akurâ (baño) térâ oñembohykue pype ao térâ mandyju ha hakúre oñepohano pype kangue rasy, tajygue rasy ha ambue tete rasy âichaguáva. Ojeporu avei ojejohéi hagua ñekytíngue, ai ha ambue âichagua mba'asy.

Contraindicaciones: Embarazo, lactancia y niños menores de dos años o con alergias respiratorias.

Mba'épepa ndouí: Hyeguasúvape, imemby kambúvape ha mitâ oguereko'yva gueteri mokôí (2) ary, térâ oquerekóva alergia ipytuhê porâ hagua.

Forma de empleo: En infusión, 100 gramos para un litro de agua, dejando reposar quince minutos, una taza al día.

El aceite esencial se puede utilizar de 3 a 9 gotas al día en dosis de 1 a 3 gotas en un terrón de azúcar.

Externamente, se usan vaporizaciones de la infusión (10 gramos para un litro de agua) o bien directamente el aceite esencial (5 a 15 gotas en medio litro de agua hirviendo). Para lavados antisépticos se aumenta la dosis: decocción de 200 gramos de planta para un litro de agua.

Mba'éichapa ojeporu: Ojey'u hagua, oñemoî 100 gramos, peteî litro ýpe, oñemombytu'u 15 minutos, peteî árape.

Iñandyry ikatu ojeporu asukáre 1 tera 3 gota peteî jeyrà, 3 tera 9 gota pepe peteî árape. Ojeporu oñemotimbo hagua ñane tíme 10 gramo, peteî litro ýpe guarâ térâ iñandyry 5 tera 15 gota ½ litro ytaku opupúvape. Ojejohéi hagua pype mba'asy oñemoî hetave va'erâ (200 gramo hoguekue oñembopupu peteî litro ýpe).

Precauciones: El aceite esencial a altas dosis puede provocar diarreas, sangre en la orina y broncoespasmos.

Ñañangareko hagua: Pe iñandyry oñemoî hetárô ikatu ome'ê tye, oguenohê tuguy ñande týpe ha ombohasy ñane pytuhêha rape.

GRANADA

GRANADA

Punica granatum L. (Punicáceas)

Parte utilizada: Planta completa, cáscara de la fruta y corteza de la raíz.

Mba'épa ojeporu ichugui: Pe ka'avo ojeipurupaité, hi'a pirekue ha hapo pirekue.

Propiedades: Toda la planta es astringente, tónico, vermífugo y digestivo.

La cáscara de la fruta y la corteza de la raíz son antidiarreicos y vermífugos.

Mba'épa ojapo: Pe ka'avo omokâ ñande retepy, ñanembohetia'e, tymba chu'i ñande ryekue rupi oikóvape pohâ. Omboguapy tembi'u. Hi'a pirekue ha hapo pirekue iporâ tyépe guarâ ha sevo'ikuéra tyekue rupi oikóvape guarâ.

Indicaciones: La cáscara seca de la fruta esta indicada en casos de inapetencias, diarreas y parasitosis, y en uso externo para lavados vaginales.

La cáscara de la raíz se utiliza como antihelmíntico, especialmente contra la tenia solitaria.

Mba'épe guarâpa iporâ: Hi'a pire pirukue ojeporu okaruse'yvape guarâ, hyéva ha isevo'íva pohâgua. Ojeporu avei tako ojejohéi hagua.

Hapo pirekue ojeporu sevo'i pohâgua, tenondete voi sevo'iasahápe guarâ.

Contraindicaciones: Embarazo, lactancia, niños menores de cinco años y personas depresivas o nerviosas.

Mba'épepa ndouí: Hyegasúvape, imembykambúvape, mitâ ohupyty'yva po (5) ary ha tapicha hemiandu kangýva ha inerviogui hasývape.

Forma de empleo: Decocción para lavados (uso externo) a la dosis de 20 a 30 gramos para un litro de agua.

Decocción para uso interno a la dosis de 10 a 15 gramos para un litro de agua.

Mba'éichapa ojeporu: Jejohéirâ oñembopupuva'erâ: 20 a 30 gramo peteî litro ýpe guarâ.

Oje'y'u hagua oñembopupuva'erâ 10 a 15 gramo, peteî litro ýpe guarâ.

Precauciones: Puede producir náuseas, vértigos y problemas visuales.

Ñañangareko hagua: Ikatu ñanembopy'ajere, ñanemboresakuaguyry ha jahechavaipa.

HIERBA LUCERO

YERBA DE LUCERO

Pluchea suaveolens Kuntze (Compuestas)

Sinónimos: Lucera, quitoco.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Lucera, quitoco.

Parte utilizada: Hojas y sumidades (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hu'ângue.

Propiedades: Tónico, estomáquico, digestivo y emenagogo.

Mba'épa ojapo: Iporãiterei ñanemokyre'y hagua, ñande py'ápe guarâ, omboguapy tembi'u ha ombohuguyse porâ kuñanguérape.

Indicaciones: Indigestiones, gases y desarreglos del tubo digestivo. Tonifica el estómago y facilita la digestión.

Se utiliza también en trastornos menstruales.

En uso externo se emplea para inflamaciones locales.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojeporu oñepohano hagua py'avai, tyevu ha ndoiko porãirô ñane rembi'u rape. Omoha'eve ñande py'a ha omboguapy ñane rembi'u.

Ojeporu avei oñepohano hagua kuñanguéra ndahuguyguejy porãivape. Okáguio ojepuru ruru umívape guarâ.

Forma de empleo: Como té, una cucharada sopera para una taza de agua. En uso externo se utiliza las hojas machacadas mezcladas con aceite.

Mba'éichapa ojeporu: Ygua ramo, peteí kuimbe peteí tepy ýpe guarâ. Okáguio ojeporu hagua ojejoso hogue ha oñembojehe'a ñandyryre.

HINOJO

HINOJO

Foeniculum vulgare Miller (Umbelíferas)

Sinónimos: Hinojo dulce.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Hinojo dulce.

Parte utilizada: Raíces y las hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hapo ha hogue.

Propiedades: El hinojo tiene casi las mismas propiedades medicinales que el anís y el comino. Los frutos (mal llamados semillas) actúan como aperitivo, carminativo y estomacal. También son emenagogos y galactógenos.

Mba'épa ojapo: Haimete peteichaite omba'apo anís ha cominoicha. Hi'akue (ha'yingue) ñanembojuruhe, oipe'a yvytu ha ojapo porâ ñanderehe jakaru rire.

Ombohuguyse porâ kuñanguérape ha omokamby ichupekuéra.

Indicaciones: Se emplean en dispepsias, flatulencias, cólicos, diarreas, vómitos, etc. Aumentan la secreción de la leche de las madres que están amamantando.

En forma de cataplasma, se aplican sobre los tumores indolentes. Operan como resolutivo. Las raíces constituyen un famoso depurativo, y también son diuréticas.

Es usado en la alimentación, crudo en ensaladas, o cocido, es muy saludable.

Mba'épe guarâpa iporâ: Oipohano py'avai, tyevu, tuerasy, tye chiri, gue'ê ha ko'ávaichagua mba'asy.

Omokamby sy imemby kambúvape.

Hinojo ra'yi oporombojuruhe, oipe'a yvytu ñande retepýgui, py'ahasykuéra omyatyrô, kuña ruguyguejy pytyvôha avei.

Cataplasma háicha oñemoi susu'a, kandu, jati'i rehe. Hapokue iporâ tuguy omopotí haguâ ha avei oporomonguaru haguâ.

Ojepuru hi'upy ramo, ipýra ensalápe térâ oñembojypyre ñanemohesãieterei.

Forma de empleo: Se emplean las raíces y los frutos en la proporción de 10 a 20 gramos por litro de agua; tres o cuatro tazas por día.

Mba'éichapa ojepuru: Ojepuru hapokue ha hi'akue, oñemoi 10 tera 20 gramo, peteí litro ýpe; mbohapy térâ irundy (4) tepy peteí árape.

Precaución: En dosis muy altas, puede provocar convulsiones.
Ñañangareko hagua: Hetaiterei oñemoîrô ikatu oporomboryyipa.

JAGUARETE KA'A JAGUARETE KA'A

**Baccharis crispa Spreng. = Baccharis genistelloides var. crispa (Spreng.) Baker in Mart.
(Compuestas)**

Sinónimos: Carqueja, carquejilla
Ambue héra(kuéra) ha'e : Carqueja, carquejilla

Parte utilizada: Hojas y tallos jóvenes.
Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hakâ pyahu.

Propiedades: Tónico, aperitivo y eupéptico. También es febrífugo, antimicrobiano, vermífugo y hepatoprotector.
Mba'épa ojapo: Ñanembohetia'e, ñanembojuruhe, omboguapy ñane rembi'u. Omondo avei akanundu, orairô tymba chu'i ha sevo'ikuéra. Omombia mba'asy ñande py'águi.

Indicaciones: Se emplea para combatir la anemia, y en trastornos digestivos (diarreas y mala digestión).

En cálculos biliares y hepáticos, enfermedades de la vejiga, del hígado y de los riñones. Debido a su efecto disolvente, diurético y depurativo, es excelente en caso de gota, llagas venéreas, inclusive en casos de lepra. En uso externo (gárgaras) está indicado en anginas y faringitis.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojepuru oñepohano hagua tuguy kangy (sa'yju) ha py'a ndoiko porâiva (tye, tembi'u guapyse'y).

Iporâ ko'â mba'asykuéra omonguera haguâ: ita py'apýpe guáva, tyryru, py'a ha pitikiri'î mba'asy. Omboykukuaa rupi heta mba'e, oporomonguaru ha tete mopotîha rupi, ha'e avei pohâ ojeporúva pyruru, gota he'íha, mba'asy vai tapi'a ha tako rehegua (enfermedades venéreas he'íha) ha avei lepra peguarâ.

Jaguarete ka'a iporâ avei ahy'oguy ruru ha ahy'o rasýpe guarâ, pevarâ oñembopupu va'erâ jaguarete ka'a ha hykuere ojeporu ahy'ohéirâ (gárgara).

Forma de empleo: En forma de té (cuatro cucharadas soperas para un litro de agua), tomándose varias tazas al día.

Para hacer gárgaras se prepara una decocción fuerte (de 60 gramos por litro de agua) de esta hierba aplicándose sobre las partes afectadas.

Mba'éichapa ojeporu: Irundy kuimbe jaguarete ka'a ojetykua peteî litro ýpe ha oñembo'ygua hese ára pukukue.

Jaieahy'ohéi haqua ñamombareteve pohâ (60 gramo, peteî litro ýpe) ha ñambohasa pe hasyháre.

JAGUARUNDY JAGUARUNDY

Piper pubescens C. DC. (Piperáceas)

Parte utilizada: Hojas.
Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue

Propiedades: Expectorante, estomáquico.
Mba'épe guarâpa iporâ: Pyti'a jejopy, ha py'a pohâ.

Indicaciones: Dolores de muelas, digestiones pesadas, bronquitis y asma.
Mba'e mba'asýpe guarâpa: Tâi rasy, tembi'u ndoguapyséivape, ñane pytuhê rape rasýrô, pyti'a jejopy ñande pytujokosérô (asma).

Forma de empleo: En infusión o decocción de las hojas. Se puede combinar con amba'y, flores de mamón y de sauco.

Mba'éichapa ojeporu: Ojejapo ygua hoguekuégui térâ oñembopupu oje'u hagua. Ikatu oñembojese'a amba'ýre, mamóne potýre ha sáucore.

Otras especies:

Ambue ijoguaha:

Piper gaudichaudianum Kunth (Piperáceas)

De iguales propiedades y usos, también es utilizado como antirreumático.

Peteichaiténte ikatupyry ha upéichante avei ojeporu, iporâ avei kangue rasýpe.

Piper yaguarundi Parodi (Piperáceas)

Se emplea en infusión para brotar la fiebre rosada, sarampión y varicela.

Ojeporu yguarô oguenohê hagua okápe ñande pirére akanundu hérava fiebre rosada, sarapîu, ha mbiru'a (varicela).

KA'ARE

KA'ARÊ

Chenopodium ambrosioides L. (Quenopodiáceas)

Sinónimos: Paico oloroso, mastruso, té de los Jesuitas.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Paico oloroso, mastruso, té de los Jesuitas.

Parte utilizada: Sumidades (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hakâ ru'ângue (hogue)

Propiedades: Digestivo, antianémico, antimicrobiano, antiparasitario y vermífugo.

Mba'épa ojapo: Omboquapy tembi'u, tuguy'ípe guarâ (sa'yju), tymba chu'ikuéra ha sevo'ípe guarâ

Indicaciones: La infusión de las hojas o de la parte aérea de la planta se usa en flatulencias, dispepsias y trastornos gastrointestinales.

También está indicado en el tratamiento de las lombrices humanas, y en uso externo contra parásitos de la piel y picaduras de insectos.

En forma de cataplasmas calientes sobre furúnculos y abscesos.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojetykua ytaku hogue ári ha oñemboy'u oñepohano haguâ tyevu, py'avai, tyekue ha py'a mba'asykuéra. Ojepuru sevo'í oñepohano hagua. Okáguio ojepuru oñepohano hagua ñande pirére oséva tymba chu'ikuéra ha vícho ñandesu'u hague. Cataplasma aku ka'arêgui, ojemoi susu'a ha mbéu ári.

Contraindicaciones: Embarazo, niños y personas con problemas renales.

Mba'épepa ndoúi: Hyeguasúvape, mitâ ha tapicha hasýva ipitikiri'íme (riñón).

Forma de empleo: Infusión (tres cucharaditas para una taza de agua o leche, tres veces al día durante cinco días).

Como antiparasitario se toma preferentemente en ayunas (una vez al día). Para su uso externo (fricciones, lavados y cataplasmas) se prepara una decocción, aconsejándose mezclarlo con un cocimiento de hojas de papaya.

Mba'éichapa ojeporu: Ojetykua mbohapy (3) kuimbe'i ka'arê ári peteî hárrro ytaku térâ kamby, oje'u mbohapy jey peteî árape, po (5) ára pukukue.

Sevo'ikuéra pohârâ oje'u pyharevete oje'u mboyve mba'eve.

Okáguio ojepuru hagua (jepichy, jehohéi térâ cataplasma ramo) oñembopupuva'erâ ha iporâ oñembojehe'a mamóne roquére.

Precauciones: A altas dosis puede originar irritación de los riñones.

Ñañangareko hagua: Oñemoĩ tuichárô ikatu ombyai ñane pitikiriĩ (riñón).

KAPI'I KATI **KAPI'Í KATÍ**

Killvnoia odorata Vahl. (Ciperáceas)

Sinónimos: Jahapé, jasape.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Jahape, jasape.

Parte utilizada: Raíces

Mba'épa ojeporu ichugui: Hapo

Propiedades: Digestivo, carminativo, antiespasmódico, diurético y sudorífero.

También tiene acción desinfectante de las vías genito-urinarias.

Mba'épa ojapo: Omboguapy tembi'u, yvytúpe guarâ, tye rasy, ñanemonguaru ha ñanembohy'ái. Omopotĩ avei ñande ty rape tymba chu'ikuéraqui (tyasy).

Indicaciones: Trastornos digestivos e infecciones genitales.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ñande py'a ndoiko porairô. Mba'asy tapi'a térâ tako reheguápe guarâ.

Forma de empleo: Se utiliza la raíz en infusión (20 a 30 gramos para un litro de agua) o machacada en mortero mezclada con agua o tereré.

Mba'éichapa ojeporu: Hapokue ojetykuapyre ytakúpe oñemboy'u terâ ojejosopyre oje'u yguáicha térâ tererépe.

KARANDA'Y **KARANDA'Y**

Copernicia australis Becc. (Palmáceas)

Sinónimos: Palma de Caranday, palma negra.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Palma de karanda'y, palma negra.

Parte utilizada: Raíces

Mba'épa ojeporu ichugui: Hapo

Propiedades: Diurético y depurativo.

Mba'épa ojapo: Ñanemonguaru ha omopotĩ ñande rete.

Indicaciones: Se usa para combatir la hidropesía, el reumatismo y la sífilis.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ha'e pohâ hi'ypáva (hidropesía), ikangue rasýva ha kuimba'e ha kuña hekovaíva mba'asýpe guâra, sífilis he'iha.

Forma de empleo: Decocción, en la dosis de 20 gramos para un litro de agua (cuatro cucharadas soperas de raíces picadas o equivalente). Se toman varias tazas al día.

Mba'éichapa ojeporu: Karanda'y rapo ku'i 20 gramo térâ irundy (4) kuimbe, oñembopupu peteĩ litro ýpe ha oñemboy'u heta jey peteĩ ára pukukue.

KOKU KOKÛ

Allophylus edulis (St. Hil.) Radlk. Ex Warm. (Sapindáceas)

Parte utilizada: Hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogüe

Propiedades: Eficaz para el tratamiento de las afecciones del hígado y de las vías biliares. También como digestivo.

Mba'épa ojapo: Iporâ ñaipohano hagua mba'asy ñande py'ápegua ha py'ary rape. Omboguapy tembi'u.

Indicaciones: Para combatir la ictericia, así como diversas afecciones hepáticas.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojepuru oñepohano hagua py'aruru vai (ictericia hérava) ha heta py'a mba'asykuérape guarâ.

Forma de empleo: Como infusión en el mate. También en maceración con agua como tereré.

Mba'éichapa ojeporu: Ojeporu ka'áype. Ojejosopyre y ro'ysâme térâ tererépe.

KURATU KURATÛ

Coriandrum sativum L. (Umbelíferas)

Sinónimos: Cilantro, culantro, coriandro.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Cilantro, culantro, oriandro.

Parte utilizada: Hojas y semillas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha ha'yingue

Propiedades: Aperitivo, digestivo, carminativo. También tiene propiedades antineurálgicas y sudoríficas.

Mba'épa ojapo: Ñanembojuruhe, omboguapy tembi'u, yvytúpe guarâ. Iporâ avei ñane nérviope guarâ, ñanembohy'ái.

Indicaciones: Se emplea con gran éxito en el tratamiento de los trastornos del estómago y de los intestinos, especialmente dolores agudos, cólicos e indigestiones. Estimula y vigoriza el sistema nervioso. Sus propiedades sudoríficas purifican la sangre de impurezas. Es indicado en el tratamiento del histerismo y consecuentes dolores de cabeza.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ha'e pohâ ou porâitereíva ñande py'a ha ñande ryekue mba'asýpe guarâ, hasyeteréi ramo ñandéve, opa'âmbârô ha ndosyryryvéi hi'upyre ha ndohasái ramo ñande retépe. Omboha'eve ha omopyatâ ñande rajyguekuéra rembiapo, "sistema nervioso" he'iha. Ojeporu oporombohy'ái hagua ha omopotí hagua tuguy mba'e ky'águi.

Nervio mba'asy hérava "histerismo" peguarâ iporâ avei. Ha omobhasa akârasy oguerúva péva pe mba'asy.

Formas de empleo: Se usan las hojas y tallos tiernos, en ensalada, en infusión o en decocción; las semillas y raíces, en cocimiento, una cucharada sopera por taza de agua (20 a 30 gramos por litro de agua).

Mba'éichapa ojeporu: Hogue ha hakâ kyrÿigui ojejapo ensalada. Ojetykua ytakúpe térâ oñembopupu oñemboy'u hagua . Ha'yingue ha hapo oñembopupu peteî kuimbekue peteî tepy ýpe guarâ (20 tera 30 gramo, peteî litro ýpe).

Precauciones: En altas dosis puede provocar convulsiones.

Ñañangareko hagua: Oñemoí tuicha ramo ikatu ñanemboryrypa ha ñanemopy'a mano.

LINO

LINO

Linum usitatissimum L. (Lináceas)

Sinónimos: Linaza, lino azul.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Linaza, lino azul.

Parte utilizada: Semillas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Ha'yingue.

Propiedades: Desinfectante de las vías respiratorias y genito-urinarias, antiinflamatorio y laxante.

Mba'épa ojapo: Omopotí tymba chu'igui ñane pytuhê rape, ha ñande ty rape, tete tata ha rurúpe guarâ, ñanemoñeí hu'û.

Indicaciones: Tratamiento de las enfermedades infecciosas del aparato respiratorio.

Combate el reumatismo, la gota, las disenterías, la cistitis, nefritis y blenorragias.

Se utilizan en forma de cataplasma en el tratamiento y curación de furúnculos, granos, heridas y otras enfermedades cutáneas (herpes, eczemas, etc.).

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojeporu pytu rape mba'asykuérape guarâ. Ombokatupyry tuguy guata ⁽¹⁰⁾ ha omopotí tetepy opavaveichagua mba'e ky'águi.

Iporâ kangue rasy, po térâ py ruru (gota he'iha), tyeruguy, tyasy, pitikiri'î mba'asy ha blenorragia he'iha umívape guâra. Ojeporu cataplásmape oñepohano hagua kuru vai, jari'i, ñekytîngue ha ambue mba'asy ñande pire rehe osêva (uñe, temói vai umíva).

Forma de empleo: Infusión o decocción de 20 a 25 gramos para un litro de agua dos o tres tazas al día. Como laxante basta una taza por día.

Cataplasma (15 a 20 gramos para medio litro de agua): se hierve hasta obtener una pasta consistente, cuando está tibia se coloca extendida sobre un paño limpio, y se aplica directamente sobre la parte afectada, se amarra y se deja hasta el día siguiente.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojeporu pytu rape mba'asykuérape guarâ. Ombokatupyry tuguy guata ⁽¹¹⁾ ha omopotí tetepy opavaveichagua mba'e ky'águi.

Iporâ kangue rasy, po térâ py ruru (gota he'iha), tyeruguy, tyasy, pitikiri'î mba'asy ha blenorragia he'iha umívape guâra. Ojeporu cataplásmape oñepohano hagua kuru vai, jari'i, ñekytîngue ha ambue mba'asy ñande pire rehe osêva (uñe, temói vai umíva).

Precauciones: Se recomienda utilizar las semillas enteras. La semilla triturada (harina) solo debe utilizarse para uso externo.

Ñañangareko hagua: Iporâ oje'u ha'yingue oñemongu'i'ÿre. Oñemongu'ipyre ojeporu okáguio oñepohano hagua mba'asy.

LLANTEN

LLANTÉN

**Plantago tomentosa Lam. y
Plantago maior L. (Plantagináceas)**

Sinónimos: Llantén blanco, llantén suave.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Llantén blanco, llantén suave

¹⁰ Circulación de la sangre.

¹¹ Circulación de la sangre.

Parte utilizada: Hojas y planta entera.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue térâ ka'avo oñhaichaite.

Propiedades: Eupéptico, digestivo, antiséptico, antidisentérico y antiinflamatorio.

Mba'épa ojapo: Omboguapy tembi'u, omopotî tymba chu'ígui, tyépe guarâ, tete tatápe guarâ.

Indicaciones: Es muy eficaz para combatir el ardor de estómago, afecciones de las vías respiratorias, diarreas, disentería, flemas y catarros bronquiales.

Las gárgaras con el té de llantén sirven para combatir las inflamaciones de la boca y de la garganta, encías sanguinolentas; así como para curar las anginas y parotiditis. Las gárgaras con el té disminuyen la hinchazón de las amígdalas, evitando la operación. Las hojas frescas machacadas, empleadas en forma de emplasto, curan las úlceras.

Mba'épe guarâpa iporâ: Iporâiterei py'araku, pytu rape mba'asy, tye, tyeruguy, tîsyry ha karra umívape guâra. Te ojejapóva llanténgui, iporâiterei ahy'oheirá: ou porâ juru, ahy'o ha tâimbíra mba'asykuérape guarâ. Iporâ avei hay'oguy ruru ha tañykâguy rasy peguâra.

Te llantén guigua omboguejy ñembovo'yre ahy'o ra'yi ruru, amigdalitis he'iha. Hogue josopyre omonguera ai oñemoîrô hi'ári.

Forma de empleo: Tés de llantén para el uso interno, 30 gramos para un litro de agua, tres o cuatro tazas diarias.

Para gárgaras, lociones y emplastos, 60 gramos para un litro de agua, varias veces al día.

Mba'éichapa ojeporu: "Te" llanténgui ojejapo hagua oñemoî 30 gramo peteî litro ýpe; oñemboy'u mbohapy térâ irundy hárrro, peteî árape. Johéi, juruhéi ha ahy'oheirá katu oñemoîva'erâ 60 gramo peteî litro ýpe ha ojepuru heta jey peteî árape.

MALVA

MALVA

Malva sylvestris L. (Malváceas)

Sinónimos: Malva grande, malva verde, malva de la botica.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Malva grande, malva verde, malva de la botica.

Parte utilizada: Hojas y flores.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha ipoty.

Propiedades: Las hojas son anticatarrales, expectorantes, antiinflamatorias, laxantes, ligeramente diuréticas y emolientes.

Mba'épa ojapo: Hogue ojeporu ambýu, tîsyry ha pyti'a jejopýpe guarâ, tete tatápe guarâ, oporomoñeî hu'û hagua, oporomonguaru, omohu'û ñande pire ha ñande pire kyrýu (mucosas).

Indicaciones: Catarros, bronquitis, asma, gripe y faringitis.

También está indicada en el tratamiento de la obesidad por su acción laxante y por disminuir el apetito.

En uso externo se emplea en irritaciones de los ojos, lavados de heridas, erupciones de la piel, eczemas, abscesos y forúnculos. También en inflamaciones de la garganta.

Mba'épa ojapo: Hogue ojeporu ambýu, tîsyry ha pyti'a jejopýpe guarâ, tete tatápe guarâ, oporomoñeî hu'û hagua, oporomonguaru, omohu'û ñande pire ha ñande pire kyrýu (mucosas).

Forma de empleo: En infusión (una cucharada de postre por taza de agua, cuatro o cinco veces al día).

En uso externo se utiliza el cocimiento de las flores y de las hojas (30-50 gramos para un litro de agua) para el lavado de los ojos, limpieza de heridas y en enfermedades de la piel. En forma de gárgaras en casos de inflamaciones de la garganta. En forma de cataplasmas en abscesos y forúnculos.

Mba'éichapa ojeporu: Yquápe (peteî kuimbe'i peteî tepýpe guarâ, oje'u 4-5 jey peteî árape).

Okáguio ojepuru hagua, oñembojy ipoty ha hogue (30-40 gramo, peteî lítro ýpe) ojejohéi hagua ñande resa, ñekytĩngue ha mba'asy ñande pire rehegua. Ojejahy'ohéi hykuerépe ahy'o rurúpe guarâ. Hatykue oñemoî kuru, péu ha pire ai rehe.

MANZANILLA MANZANILLA

Matricaria chamomilla L. = Matricaria recutita L. (Compuestas)

Sinónimos: Camomilla, manzanilla inglesa.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Camomilla, manzanilla inglesa

Parte utilizada: Hojas, flores y planta completa.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue, ipoty ha opaite pe ñana.

Propiedades: Antiinflamatorio, antimicrobiano, carminativo, espasmolítico, antiulceroso y ligeramente sedante.

En uso externo es antiséptico, antiinflamatorio y vulnerario.

Mba'épa ojapo: Tete tatápe guarâ, orairô tymba chu'i, tyepy yvytúpe guarâ, tye rasy, aí ha kurukuérape guarâ. Ombovevúi mba'e andu.

Okáguio ojepuru oñepohano ha oñemopotî haqua tete mba'asy, tete akanundu, aí ha kurukuéra.

Indicaciones: Dispepsia, perturbaciones estomacales en general, diarreas, náuseas y flatulencias.

Menstruaciones dolorosas y como tranquilizante en niños.

En uso externo se utiliza para curar y cicatrizar heridas. También se usa para cualquier afección de la piel e inflamaciones de los ojos.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ha'e pohâ py'a oiko porâ'yvape guarâ: py'avai, py'apu'â, tye, py'ajere ha tyevúpe guarâ. Ojeporu avei kuña huguyguejy rasývape guarâ ha ombopy'a guapy hagua mitáme.

Okáguio ojepuru oñepohano ha oñemboty py'a e hagua ñekytĩngue. Avei ojeporu oñembyaihápe térâ hasyhápe ñande pire ha oñepohano hagua tesa rasy.

Forma de empleo: En infusión, una cucharada sopera para dos tazas de agua, tres o cuatro tazas al día antes de las comidas.

Para uso externo se prepara una infusión de 50 a 60 gramos para un litro de agua, y se aplica en formas de compresas, lociones, lavados y baños oculares.

Mba'éichapa ojeporu: Ojetykua hi'ári ytaku, peteî kuimbekue moköi hárrro ýpe guarâ ha oje'u mbohapy térâ irundy hárrro peteî árape ojekarú ríre.

Precauciones: La planta fresca puede ocasionar dermatitis y picazón en la piel.

Ñañangareko hagua: Pe ñana pyahu ikatu ombyai ñande pire, ñanemohemoî téra ñandejopi.

MARCELA MARCELA

Achvrocline satuireioides DC. (Compuestas)

Sinónimos: Jate'i ka'a, marcela hembra.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Jate'i ka'a, marcela Hembra.

Parte utilizada: Hojas y ramas con flores.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hakâ ipoty're.

Propiedades: Estomáquico, carminativo, antiinflamatorio y sedante. También regula las menstruaciones.

Mba'épa ojapo: Oguereko tuicha pokatu py'ápe guarâ, tyepy yvytúpe guarâ, tete tatápe guarâ ha ombovevúi hagua mba'asy andu. Omoî porâ avei kuña ruguyguejy.

Indicaciones: La infusión se usa para combatir cólicos, indigestiones, acidez y diversos trastornos del aparato digestivo.

Externamente se usa la decocción de esta planta como antiséptico y antiinflamatorio en las afecciones comunes de la mujer, en forma de baños y lavados.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ygua akúrô ojeporu py'a hasýpe guarâ, hi'upy ndoguapýi ramo, py'aháipe ha opa mba'asýpe nomoingo porâiva ñane rembi'u rape.

Okáquio ojepuru ijyque kuñanquerape ojejohéi haqua imba'asykuéra.

Forma de empleo: La infusión de las flores se prepara a la dosis de una cucharada sopera por taza de agua.

La decocción se obtiene a partir de 50 gramos de planta para un litro de agua.

Mba'éichapa ojeporu: Ojeporu ipotykué yguará: peteî kuimbe peteî hárrô ýpe guarâ.

Oñembopupu 50 gramo peteî lítro ýpe guarâ.

MBURUCUYA

MBURUKUJA

Passiflora caerulea L. (Pasiploráceas)

Sinónimos: Pasionaria, flor de la pasión.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Pasionaria, flor de la pasión.

Parte utilizada: Hojas y planta completa.

Mba'épa ojeporu ichugui: Ojepurupaite pe ka'avo.

Propiedades: Antitusivo, broncodilatador, antidiarreico y anticonvulsivo.

Mba'épa ojapo: Hu'u pohâ, oipyso ñane pytuhê rape, tyépe guarâ (chiri), oryryipávape guarâ.

Indicaciones: Es recomendable para combatir el asma, la tos convulsa y la de origen nervioso.

Se emplea en las convulsiones infantiles, el delirium tremens, los dolores de cabeza causados por anomalías nerviosas, la epilepsia y los ataques en general. Es un calmante de primer orden que se puede emplear en las crisis nerviosas y neurasténicas; también en los insomnios.

También el zumo de las hojas verdes o cogollos del Mburucuya, es un buen purgante y vomitivo.

Se utiliza para combatir el paludismo o terciana crónica.

Mba'épe guarâpa iporâ: Iporâ mba'asy pytuhê ojokosévape guarâ (asma hérava), hu'upuku ha hu'u nérvioqui ome'évape guarâ.

Ou porâ mitâ ha kakuaa ipy'amanóvape guarâ, ñe'érei oúva akâtavýgui ha akârasý oúva nervio mba'asýgui, epilepsia he'íha ha py'amanokuérape guarâ.

Iporâiterei oporombopy'aguapy haga. Ikatu ojeporu mba'asy nérvioqui oúva kuérape guarâ: neurastenia héravape ha ipochýva nérvioqui; avei kerasýpe.

Mburukuja rogue kyrýi rykuere ha'e pohâ oporomboyéva (purgante) ha gue'ê apoha (vomitivo he'íha). Ha'e avei akanundu ro'y (paludismo) ha akanundu terciana héravape guarâ, ha'éva akanundu jejevy oguejy ha ojupíva ijehegui.

Forma de empleo: Se usan tres cucharadas soperas por litro de agua en infusión. De ésta se toman dos o tres tazas al día.

Mba'éichapa ojeporu: Peteî litro ytaku ojetykué mbohapy kuimbe pohâ ári. Pévagai oñemboy'u mokôï (2) térâ mbohapy hárrô peteî árape.

MENTA MENTA

Mentha piperita L. (Labiadas)

Sinónimos: Hierbabuena.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Hierba buena

Parte utilizada: Hojas y sumidades floridas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hu'ângue ipotyva.

Propiedades: Digestivo, carminativo, colerético, colagogo y antiséptico. También es expectorante y fluidificante de las secreciones bronquiales. En uso externo tiene propiedades antiinflamatorias y antisépticas.

Mba'épa ojapo: Omboguapy tembi'u, tyepy yvytúpe guarâ, omomba'apo ñande py'a ojapo hagua imba'ero, omopotî tete tymba chu'ígui.

Pyti'a jejopýpe guarâ, omboyku ambýu pytu rapépegua.

Okáquio ojepuru tete tatápe guarâ ha orairô hagua tymba chu'ikuérape.

Indicaciones: Trastornos digestivos y del hígado. Eficaz contra los catarros porque favorece la expectoración. En uso externo esta indicada en afecciones reumáticas y neuralgias.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ndoiko porâirô ñande py'a ha ñane rembi'u ndoguapyséirô. Iporâiterei tîsyry umívape guarâ, oguenohê okávo ambýu oîva tetepýpe.

Okáquio ojeporu kanque rasýpe guarâ ha mba'asy nérvioqui oúvape guarâ.

Contraindicaciones: Embarazadas, mujeres lactantes ni en niños pequeños.

Mba'épepa ndoúi: Ndojepuruva'erâi hyeguasúvape guarâ, imemby kambúvape, térâ mitâ michîme.

Forma de empleo: Infusión (una cucharadita por taza de agua, tres o cuatro tazas al día). Puede combinarse con anís, manzanilla y cedrón.

Mba'éichapa ojepuru: Yguárô (peteî kuimbe'i peteî tepy ýpe guarâ, mbohapy térâ irundy (4) jey peteî árape). Ikatu oñembojese'a anís, manzanilla ha cedrón rehe.

Precauciones: No usar más de 30 días consecutivos.

Ñañangareko hagua: 30 ára pevênte ojepuruva'erâ, ani ojehasátei.

NARANJO NARANJO

Citrus aurantium L. var. *amara* Link. (Rutáceas)

Sinónimos: Naranja amargo, naranja ácido, apepú.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Naranja amargo, naranja ácido, apepú.

Parte utilizada: Hojas, flores, frutos y corteza del fruto.

Mba'épa ojepuru ichugui: Hogue, ipoty, hi'a ha hi'a pirekue.

Propiedades: Las hojas y las flores son espasmolíticas y ligeramente sedantes, provocando sueño. El fruto es rico en vitamina C. La corteza del fruto tiene acción sobre los vasos sanguíneos disminuyendo su fragilidad. También tiene acción tónica y aperitiva.

Mba'épa ojapo: Hogue ha ipoty iporâ tye rasýpe guarâ, omokangy mba'e andu ha ñanembohophéyi. Hi'a oguereko heta vitamina C. Hi'a pirekue omombarete ñande ruguy rryru, anítei ojeka rei. Ñanembohetia'e avei ha ñanembojuruhe.

Indicaciones: Las hojas y las flores se utilizan en trastornos nerviosos y espasmos digestivos. A veces se combina con anís, cedrón y otras plantas digestivas.

El fruto se utiliza en casos de escorbuto y la corteza del fruto se emplea como aperitivo y en el tratamiento de las hemorroides, varices y otros trastornos de los vasos sanguíneos. Además de sus propiedades medicinales, es un gran alimento y codiciado para la preparación de perfumes.

Mba'épe guarâpa: Hogue ha ipoty ojepuru nérviope guarâ ha py'a hasy ha tye rasýpe guarâ. Oñembojese'a avei anís, cedrón ha ambue pohâ ñande py'a omboguapýva rehe. Hi'a ojepuru mba'asy escorbuto héravape guarâ ha hi'a pirekue ojepuru ñanembojuruhe hagua ha hemorróidepe guarâ, venasê ha ambue tuguy syryha ñembyápe.

Ojepuru hi'upyrâ ha mba'e ryakuâ porâ oiejapo haqua.

Forma de empleo: Las hojas se utilizan en infusión (10 a 15 gramos para un litro de agua) y las flores en infusión mas concentrada (20 a 30 gramos para un litro)

La infusión de la corteza del fruto se prepara a la dosis de 20 gramos para un litro de agua.

Mba'éichapa ojepuru: Hoguekue ojepuru yguarâ (10 tera 15 gramo, peteî litro ýpe) ha ipoty ojeý'u hagua avei hese (20 tera 30 gramo, peteî litro ýpe).

Hi'a pirekuéqui oiejapo ojeý'u haqua, oñemoîva'erâ 20 gramo, peteî litro ýpe.

ÑANDYPÁ ÑANDYPÁ

Genipa americana L. (Rubiáceas)

Sinónimos: Ñandypa guasú, irayol, canuto.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Ñandypa guasú, irayol, canuto.

Parte utilizada: Frutos, raíces y planta fresca.

Mba'épa ojeperu ichugui: Hi'a, hapo ha hogue pyahu.

Propiedades: Depurativo, purgante, antirreumático, cicatrizante y antiséptico.

Mba'épa ojapo: Omopotí ñande retepy, ñanemborye, kangue rasýpe guarâ, omonguera ñande pire oñembyaíva, orairô tymba chu'ikuérape.

Indicaciones: Los frutos están indicados en infecciones urinarias, en estreñimiento y en úlceras, para desinfectarlas y cicatrizarlas.

Las raíces se usan como purgantes y en blenorragia.

El zumo de la planta fresca está indicado para curar grietas y úlceras sifilíticas.

Se utiliza el jugo de los frutos verdes como colorante azul para teñir y hacer tatuajes.

Mba'épe guarâpa: Hi'a ojepuru tyasýpe guarâ, tekakapa'áme guarâ, aí oñemopotí ha ombopere hagua .

Hapokue ojepuru ñanemborye hagua ha ambýu yvygotyo osêva peguarâ.

Hogue pyahu sumokuépe oñepohano pire ojekáva ha ai sífilis guigua.

Hi'a aky rykuere ojepuru oñembosa'y hovy hagua ha oiejapo hagua ta'anga ñande pirére.

Forma de empleo: Decocción de los frutos y raíces para uso interno o externo, o bien, el jugo de la planta fresca para uso externo.

Mba'éichapa ojepuru: Oñembopupu hi'a ha hapokue oñemboy'u hagua térâ ojepuru hagua okáguio pe mba'asýre.

ÑANGAPIRY ÑANGAPIRY

Schmidelia edulis A. St. Hil. (Sapindáceas)

Sinónimos: Pitanga.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Pitanga.

Parte utilizada: Hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue

Propiedades: Digestivo, tónico y estomacal.

Mba'épa ojapo: Omboguapy tembi'u, ombohetia'e jekaru, py'ápe guarâ.

Indicaciones: La infusión de esta planta sirve para combatir las dificultades digestivas y la acidez ocasionada por el exceso de jugo gástrico en el estómago, especialmente después de las comidas.

Mba'épe guarâpa iporâ: Yguârô ojeporu ñande py'a ndoiko porâirô, oipe'a py'ahái ouva ñande py'a opoieteréiqui imba'ero hi'upýpe, jakaru rire.

Forma de empleo: En decocción o en infusión. Una cucharada sopera por taza de agua.

Mba'éichapa ojeporu: Oñembopupu térâ ojetykua hi'ári ytaku. Peteĩ kuimbe peteĩ hárrro ýpe guarâ.

OREGANO OREGANO

Origanum vulgare L. (Labiadas)

Parte utilizada: Sumidades floridas (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hu'ângue ipoty reheve

Propiedades: Tónico, digestivo y antiespasmódico.

Por vía externa tiene propiedades antisépticas y cicatrizantes.

Mba'épa ojapo: Ombohetia'e jekaru, omboguapy tembi'u, py'ahasýpe guarâ.

Okáguio ojepuru oñemopotĩ hagua mba'asy ha omonguera ha omboty pya'e hagua mba'asy.

Indicaciones: Se emplea en la cura de los resfrios, especialmente de los que ocasionan malestares en la garganta, el pecho y los bronquios. Posee excelentes propiedades medicinales para combatir los catarros crónicos de los bronquios, gripe y asma.

En trastornos digestivos: malas digestiones, clorosis y flatulencias. En uso externo se utiliza como antiséptico y cicatrizante en heridas y úlceras.

Mba'épe guarâpa iporâ: Iporâ "resfrío" kuéra pohâguâ: ahy'o rasy, pyti'a jejopy, pytuhê rape rupigua mba'asýpe guarâ. Ha'e pohâ guasu iporâitereíva tĩsyry okuerase'yvape guarâ ha avei gripe ha ahógope guarâ.

Iporâ avei ipy'águi ndoiko porâivape guarâ: hembí'uguapyse'yvape, mitârusu huguy kangývape (clorosis) ha avei tyevépe guarâ.

Okáguio ojepuru oñemopotĩ hagua mba'asy ha omboty hagua ñekyťingue ha ai.

Forma de empleo: Infusión a la dosis de tres cucharadas soperas por litro de agua. Cuatro tazas al día.

Mba'éichapa ojeporu: Ojetykua peteĩ litro ytaku mbohapy kuimbe pohâ ári. Ha oñemboy'u irundy (4) hárrro peteĩ árrape.

Precauciones: No debe ser utilizada en periodos prolongados.

Ñañangareko hagua: Ndojeporu areterei va'erái.

ORTIGA

PYNO

Lamium album L. (Labiadas)

Sinónimos: Pynó, ortiga blanca, chichicaste.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Pyno, ortiga blanca, chichicaste.

Parte utilizada: Hojas y sumidades floridas (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hu'angue ipoty reheve

Propiedades: Tónico, astringente, antiséptico, demulcente y ligeramente hemostático.

Mba'épa ojapo: Ombohétia'e jekaru, omokâ tembi'u ratykue ñande rypépe, omopotí tymba chu'ígui, omohu'û pire ha pirekyryu (mucosas), ojoko tuguy ñehê.

Indicaciones: En diarreas y contra los catarrros de las vías respiratorias.

La infusión de las hojas se aplica exteriormente, en lociones y compresas, sobre contusiones, quemaduras, heridas y hemorroides.

Mba'épe guarâpa iporâ: Tye ha ambýu oíva putuhê rapépe pohâ.

Hogue rykue ojetykuapyre ytakúpe iporâ omonguera haguâ ñande rete oñembota hague, kaigue, ñekytingue ha teviruguy: upevarâ oñemyaký pype mba'asy térâ ao potímire oñemoí hi'ári.

Forma de empleo: Se emplea en infusión a la dosis de una cucharadita (5 gramos) por taza de agua, cuatro a cinco tazas al día después de las comidas.

Mba'éichapa ojeporu: Ojetykua ytaku hogue ha ipotykue ku'í'ári, peteí kuimbe'i (5 gramo) peteí hárru ýpe quâra ha oñemboy'u irundy (4) tera por (5) hárru peteí árape ojekaru rire.

Precauciones: La planta fresca tiene una acción irritante sobre la piel.

Ñañangareko hagua: Hogue yahú ñande jopi.

PARA PARA'I

PARA PARA'I

Jacaranda cuspidifolia Mart. (Biononiáceas)

Sinónimos: Karova, karova del Sur.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Karóva, karóva del sur.

Parte utilizada: Corteza, leño y hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Ipire, hakâ, hogue

Propiedades: Depurativo, diurético, antirreumático, cicatrizante.

Mba'épa ojapo: Omopotí ñande rete, ñanemonguaru, kangue rasýpe guarâ, ombopere ai.

Indicaciones: Para calmar la sed y en infecciones genito-urinarias. En uso externo para curar heridas y úlceras.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojoko yuhéi (y'use). Ty rape rupi oíva mba'asykuérape guarâ. Okáguio ojeporu oñepohano hagua ñekytingue ha ai.

Forma de empleo: Decocción de 20 a 30 gramos para un litro de agua.

Para calmar la sed se emplea simplemente machacada en agua.

Se usa la decocción más concentrada para curar heridas (hasta 50 gramos para un litro).

Mba'éicha ojepuru: Oñembopupu 20 tera 30 gramo, peteí litro ýpe.

Ojey'u hagua ojejosónte ha oñembo'y.

Imbareteve ojepuru oñepohano hagua ñekyí ha ai, upevarâ oñembopupu 50 gramo peve peteí litro ýpe.

PERDUDILLA PERDUDILLA

Gomphrena decumbens Jacq. (Amarantáceas)

Sinónimos: Perdudilla blanca, morotí.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Perdudilla blanca, morotí.

Parte utilizada: Tallos y hojas.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hakâ ha hogue (hapo).

Propiedades: Diurético y refrescante.

Mba'épa ojapo: Oporomonguaru, pohá ro'ysâ.

Indicaciones: Edema, hidropesía y para combatir la sed.

Mba'épe guarâpa iporâ: Apiru'a, tete'ypápe guarâ, hy'usépe guarâ.

Forma de empleo: Machacada en agua, como agua de bebida o mezclada como tereré.

Mba'éichapa ojeperu: Ojejosopyre oñembo'y, oje'y u hagua terâ tererépe.

PEREJIL PEREJIL

Petroselinum crispum (Mill.) A.W.Hill. (Umbelíferas)

Parte utilizada: Frutos, hojas y raíces.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hi'a, hogue ha hapo.

Propiedades: Refrescante, depurativo, diurético y emenagogo.

Mba'épa ojapo: Pohâ ro'ysâ, omopotí ñande retepy, oporomonguaru, ombohuguyse porâ kuñáme.

Indicaciones: Como diurético en hidropesía e inflamaciones de la vejiga y del riñón. Como emenagogo para provocar la menstruación.

También se usa como condimento de las comidas o como bebida refrescante.

Mba'épe guarâpa iporâ: Oporomonguaru rupi ojeperu tete'ypápe ha tyryru ha pitikiri'î mba'asýpe.

Ojeperu avei ombohuguyguejy hagua kuñáme.

Ha tembi'u oñemohyakuâ haguâ ha ýpe pohâ ro'ysâ ramo.

Contraindicaciones: en embarazo porque a altas concentraciones es abortivo.

Mba'épepa ndouí: Ndouporâi hyeguasúvape: Oje'u hetaiterei ramo, ikatu oporomomembykua.

Forma de empleo: Infusión de las hojas, 20 gramos para un litro de agua.

Infusión de las raíces, 10 a 15 gramos para un litro de agua. Infusión de los frutos, 2 a 5 gramos para un litro.

Mba'éichapa ojeperu: Hoguekue ári ojetykua hagua oñemoi 20 gramo, petei litro ýpe guarâ.

Hapokue 10 tera 15 gramo, ári ojetykua petei litro ytaku.

Hi'akue ojeperu 2 tera 5 gramo, petei litro ýpe guarâ.

Precauciones: La planta fresca puede provocar irritación en la piel, riñones y hemorragias uterinas.

Ñañangareko hagua: Ipyahúpe ikatu ombopochy ñande pire, ñane pitikiri'î ha ikatu ombohuguyñehê kuñáme.

POLEO POLEO

Lippia liquistrina O. Kuntze var. *paraquavensis* (Verbenáceas)

Sinónimos: Poleo de Castilla.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Poleo de Castilla.

Parte utilizada: Hojas y sumidades floridas (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hu'ã potykue.

Propiedades: Digestivo, tónico estomacal, carminativo, antiasmático y expectorante.

En concentraciones mayores es emenagogo y abortivo.

Mba'épa ojapo: Omboguapy tembi'u, omboha'eve ñande py'a, oguenohê yvytu tyepypegua.

Avei oguenohê ambýu pyti'ápegua ha ñandepytujokoséva.

Oñemoi hetáro ombohuquysê kuñáme ha oporomomembykua.

Indicaciones: En digestiones lentas y pesadas, flatulencias. En ronqueras, mezclado con miel.

Mba'épe guarâpa iporâ: Hembí'u guapy mbeguévape ha ipy'a pohývape, hetepy yvytúvape.

Ñane ñe'ê pyáu ramo ñambojehe'a eírare.

Contraindicaciones: En embarazo por su acción abortiva y en niños menores de dos años.

Mba'épepa ndoúi: Hyeguasúvape ikatúgui omomembykua ichupe ha mitâ ohupyty'ýva gueteri mokôi (2) ary.

Forma de empleo: Se emplea toda la planta, fresca y florida, en infusión y en decocción, en la proporción de una cucharadita por taza de agua. Se toma media hora después de las comidas.

Mba'éichapa ojeporu: Ojeporupaite pe ñana: hakã kyrÿi ha ipoty, ojetykuapyre ytakúpe ha avei ipupu rykuere. Poleo (ku'íkue) peteî kuimbe'í peteî hárrro ýpe guarâ. Ikatu oñemboy'u media hora oiekarupa rire.

ROMERO ROMERO

Rosmarinus officinalis L. (Labiadas)

Parte utilizada: Sumidades floridas (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hu'ângue ipotyva

Propiedades: Sudorífero, estimulante de la digestión. Diurético y espasmolítico. La esencia es estimulante nervioso, carminativo, antiséptico y emenagogo.

Mba'épa ojapo: Ñanembohy'ái, omokyre'ÿ jekaru. Oporomonguaru ha ojepuru tyerasýpe guarâ.

Hykuesêngue (esencia) omboha'eve ñane nervio, tyepy yvytúpe guarâ, orairô tymba chu'ikuéra ha ombohuquysê porâ kuñanguérape.

Indicaciones: En trastornos de la digestión y espasmos gastrointestinales. En concentraciones mayores, para menstruaciones escasas, atrasadas y dolorosas.

En uso externo para el reumatismo, dolores musculares, problemas de la piel y caída del pelo.

Mba'épe guarâpa iporâ: Py'a ndoiko porâivape guarâ, py'a hasy ha tyerasýpe guarâ. Oñemoi tuichave pe poha kuña huguyguejy sa'ívape guarâ, térâ ogejy ramo ichupe ohasa rire hi'ára térâ hasy ramo chupe upe tuguyguejy.

Okáguio ojeporu kangue rasýpe, tete rasýpe, ñande pire oñembyai ramo ha akâraque kúipe.

Contraindicaciones: En embarazo y problemas de próstata.

Mba'épepa ndoúi: Ndoúi hyeguasúvape ha ipróstatagui hasývape.

Forma de empleo: Se utiliza en infusión de hojas y tallos (una cucharadita por taza, tres tazas al día).

Las hojas secas se utilizan como condimento de alimentos.

En uso externo, se macera con alcohol o caña y se aplica en el cuero cabelludo para fortalecer los cabellos y evitar su caída. También en fricciones en reumatismo, lumbago, ciática, artrosis. La esencia se utiliza en aplicaciones contra piojos y ladillas.

Mba'éichapa ojepuru: Ojejapo ygua hogue ha hakânguégui (peteî kuimbe'i peteî tepýpe guarâ, oje'u mbohapy (3) tepy peteî árape)

Hogue pirukue ojepuru ombohe hagua tembi'u.

Okáguio ojepuru hagua ojejoso ha oñemoî alcohol ha cáñape omombarete hagua ñane akârague ani hagua ho'a. Ojepuru avei ojepichy hagua kangue ha kangue juajuha rasy, tumbý rasy, ciática. Hykuesêngue (esencia) ojepuru kýpe guarâ.

Precauciones: La esencia puede ocasionar irritación en los riñones y calor y enrojecimiento de la piel.

Ñañangareko hagua: Hykuesêngue (esencia) ikatu ombyai ñane pitikiri'î, ombyaku ha omopytâmba ñande pire.

RUDA

RUDA

Ruta graveolens L. (Rutáceas)

Parte utilizada: Sumidades antes de florecer (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hu'ângue ipoty mboyye.

Propiedades: Emenagogo, abortivo, rubefaciente y revulsivo.

Mba'épa ojapo: Obohuguyguejy kuñáme, oporomomembykua, omopytâ ñande pire, oñemoî okáguio oñepohano hagua mba'asy hyepypegua (revulsiva).

Indicaciones: Esta indicada para normalizar las reglas suspendidas bruscamente.

En uso externo se emplea contra el reumatismo y en distintos problemas de la piel.

Mba'épe guarâpa iporâ: Omoingo porâ kuña ruguyguejy opareíva hekope'y.

Okáguio ojeporu kanque rasýpe guarâ ha mba'asykuéra ñande pire reheguápe.

Contraindicaciones: No se recomienda en embarazo por provocar aborto.

Mba'épepa ndoúi: Naiporâiete voi kuña hye guasúvape. Ikatu ombohasyete ha omomembykua ichupe.

Forma de empleo: Infusión de 2 a 5 gramos de planta para un litro de agua. Tomar dos tazas al día. Contra las lombrices se usa de la siguiente manera: se hierve diez gramos de ruda en un cuarto litro de aceite comestible y se toma dos cucharaditas por día. También se hacen enemas con la decocción de las hojas a la dosis de 10 gramos por litro de agua.

Mba'éichapa ojeporu: 2 tera 5 gramo pohâ ári ojetykua peteî litro ytaku. Oñemboy'u mokôi háro peteî árape.

Sevo'i tye raso pohâguâ péicha oñembosako'i: oñembopupu pa (10) gramo ruda (ku'ikue) 1/4 aceite ja'úvape ha péva oje'u mokôi kuimbe'ikue peteî árape.

Avei ikatu oñembosako'i pa (10) gramo ruda rogue (ku'ikue) oñembopupu peteî litro ýpe ha ojejapo chugui lavativa he'iha.

Precauciones: Planta muy tóxica, que a altas dosis provoca hemorragias uterinas intensas, gastroenteritis, confusión mental e incluso la muerte.

Ñañangareko hagua: Ka'avo ñanembohasy tuichakuaáva, oñemoî heta ramo ikatu ombohuguyñehê tuicha mitâryru kuña retepýpegua, ikatu oporombohye, ñanemoakâtavyrai ha ñandejuka avei.

SALVIA

SALVIA

Salvia officinalis L. (Labiadas)

Sinónimos: Té indígena, hierba sagrada, salvia real.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Té indígena, hierba sagrada, salvia real.

Parte utilizada: Hojas y sumidades floridas (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hu'ângue ipotýva.

Propiedades: Antiséptico, facilitador de la digestión, emenagogo y antisudoral. En uso externo tiene propiedades antisépticas, antiinflamatorias y cicatrizantes.

Mba'épa ojapo: Omopotí tymba chu'ígui, omboguapy tembi'u, ombohuguysê porâ kuñanguérape, ojoko ty'ái. Okáguio ojepuru tymba chu'ípe guarâ, tete akanundúpe guarâ ha omonguera ha ombopere hagua pire ai.

Indicaciones: El té de salvia caliente corrige los problemas estomacales, los vómitos que muchas veces siguen a las comidas, las ventosidades gástricas e intestinales, el dolor de cabeza resultante de la mala digestión, etc.

Las hojas frescas son buenas para friccionar los dientes, a fin de blanquearlos. Además refrescan y fortifican las encías inflamadas.

El té de las flores, en enjuagues bucales sirve para curar las aftas (pequeñas úlceras o lesiones).

Las heridas, las llagas viejas y rebeldes, las úlceras varicosas u otras lesiones crónicas de la piel, sanan lavándolas con el cocimiento de salvia.

En gárgaras, el té preparado en infusión de las hojas y flores de salvia, sirven para curar las inflamaciones y mucosidades de la garganta, la amigdalitis y los dolores que dificultan la deglución. En caso de picaduras de abejas, avispas, mosquitos, etc., la fricción de la parte afectada con hojas de salvia frescas y machacadas, proporciona alivio en poco tiempo. En catarros crónicos facilita la expectoración.

Mba'épe guarâpa iporâ: Té aku salviaguigua ikatu omonguera py'a mba'asykuéra térâ gue'ê, vómito he'íha, oúva karu rire. Ou porâ avei ñande py'akutupárô yvytu ha tyevúpe guarâ. Omonguera avei akârasý oúva tembi'uguapyse'ygui.

Hogue kyrýingue ojeporu ojepichy haguâ tâi ha tâimbíra .Iporâ omomorotí haguâ tâi ha omombarete haguâ tâimbíra hasýva, irurúva.

Té salvia poty guigua iporâ juru aikuéra pohâguâ. Pevarâ ojejuruhéi va'erâ ipype. Salvia jygue iporâ avei aikuéra itujámava ha okuerase'yvape guarâ, ñande pire oñembyai tapiávape guarâ; oñepohano jejhéi katuí rupive.

Té ojejapóva salvia poty térâ salvia roguégui, iporâ ahy'o rasy, ahy'o ra'yi ruru, amigdalitis hérava, ha opáchagua mba'asy ombohasykuéva karu ha ñemboy'u.

Salvia rogue kyrýi josopyre omonguera sapy'aitépe káva térâ ñati'û ñandejopi hague. Hoguekue josopyrépe ojepichy va'erâ hasyhápe.

Ambýu opave'yvape oguenohê okápe mba'e ky'a.

Contraindicaciones: Embarazo, lactancia y niños menores de dos años.

También está contraindicado en enfermos de riñón.

Mba'épepa ndoúi: Hyeguasúvape, imemby kambúvape ha mitâ oguereko'yva gueteri mokôi (2) ary. Ndoúi avei ipitikiri'ígui hasývape.

Forma de empleo: Para infusiones, utilizar 20 gramos de planta para un litro de agua, beber tres o cuatro tazas por día.

Mba'éichapa ojeporu: Yguarâ ojetykua 20 gramo ári peteî litro y ha oje'u mbohapy térâ irundy hárrókue peteî árape.

Precauciones: Reduce la secreción de leche en mujeres lactantes. A dosis elevadas puede producir trastornos nerviosos e irritaciones cutáneas.

Se recomienda utilizarla en tratamientos discontinuos.

Ñañangareko hagua: Nomokambýi kuña imemby kambúvape.
Oñemoi hetárô ikatu omoingo vai ñane nerviokuéra ha ñande pire.
Ojepytu'uva'erâ jepi ha upéi ojepuru jepy ko pohâ.

SAUCO SAUCO

Sambucus australis Cham. & Schlecht. (Caprifoliáceas)

Parte utilizada: Hojas, frutos, cortezas y sobre todo las flores.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue, hi'a, ipire ha ipoty.

Propiedades: Las flores del sauco secas tienen propiedades diuréticas, antirreumáticas, protectoras de las venas y sudoríficas. Los frutos son purgantes y antirreumáticos.

Mba'épa ojapo: Ipoty pirukue oporomonguaru, ojepuru kangue rasýpe guarâ, omombarete ñande ruguy syryha (venas) ha ñanembohy'ái.

Hi'akue ñanembohye ha ojepuru kangue rasýpe guarâ.

Indicaciones: Se emplean en infusión contra los resfríos, anginas, gripe, etc. La corteza, la raíz y las hojas, son indicadas en la retención de la orina. Los baños con la decocción de la corteza, hojas y flores de sauco son eficaces para los reumáticos y en el tratamiento de las hemorroides.

En las enfermedades eruptivas, como el sarampión, la rubéola, la escarlatina, la viruela. El té de las flores es eficaz porque provoca inmediatamente la transpiración.

Los frutos secos se tuestan, y después de molidos sirven para la preparación de un café de propiedades purgantes.

Mba'épe guarâpa iporâ: Saucó poty piru ojetykuáva ytakúpe iporâ "resfrío", ahy'o rasy ha hay'oguy rurúpe guarâ, gripekuéra pohâguâ. Ipire, hapo ha hoguekue ou porâ ikuaru ate'yvape. Kangue rasy, teviruguy, hemorroides he'ihápe, ou porâ jahu (baño) ojejápo'va saucó pire, hogue térâ ipotykué jyguépe.

Té saucó potyguigua iporâiterei sarapîu, akânundu rubeola, akanundu oúva pire apeno ha ahy'o rasy reheve, hérava escarlatina peguarâ, omboy'ái pya'e ha porâ rupi hasývape. Hi'akue omopotí tuguy ha pitikiri'î. Hi'a maimbe ha ijosopyrégui oiko "café" juguaha, ha iporâiterei ñanembohye haguâ.

Contraindicaciones: Mujeres embarazadas.

Mba'épepa ndoúi: Kuña hyeguasúvape.

Forma de empleo: Las hojas, flores y frutos, se usan en infusión, una cucharada sopera por taza de agua, cuatro a cinco tazas al día. La corteza se usa en decocción (mitad de la dosis que para la infusión).

Para baños se usan de 30 a 40 gramos de planta para un litro de agua.

Mba'éichapa ojeporu: Hogue, ipoty ha hi'a oñemoi peteî kuimbekue peteî hárrô ytakúpe guarâ. Oñemboy'u irundy térâ po harrokue peteî árape.

Ipirekue pupu rykuere avei oñemboy'u. Sa'imivénte péicharamo oñemoíva'erâ.

Jahurâ (baños) oñemoi 30 térâ 50 gramo, peteî litro ýpe.

Precauciones: A dosis alta, sobre todo los frutos, pueden producir diarreas intensas.

Ñañangareko hagua: Oñemoi hetárô, hi'akue, ikatu ñanembohye eterei.

SEN SEN

Cassia anqustifolia Vahl. (Leguminosas)

Parte utilizada: Hojas y frutos.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hi'a

Propiedades: Purgante ligero.

Mba'épa ojapo: Ñanembohye kangymi.

Indicaciones: Estreñimiento.

Mba'épe guarâpa iporâ: Sen ha'e pohâ hekaka ate'ývape guarâ, ñanembohye.

Contraindicaciones: Embarazo, lactancia, menstruación y hemorroides.

También está contraindicado en personas que sufren inflamación del tubo digestivo.

Mba'épepa ndoúi: Ndoúi kuña hyeguasúvape, imemby kambúvape ha huguyguejývape. Ndo'uva'erâi avei heviñembyaíva.

Upéicha avei hyekuégui (tubo digestivo) hasýva ndo'uva'erâi sen.

Forma de empleo: Una cucharadita por taza de agua, hirviendo dos minutos. Se toma una taza al día.

Mba'éichapa ojeporu: Peteî kuimbe'í oñembopupu, peteî hárrro ýpe mokôi aravo'i aja. Oñemboy'u peteî hárrro peteî árape.

Precauciones: Dosis altas pueden provocar dolores intestinales y vómitos.

Ñañangareko hagua: Oñemoî hetârô ikatu ñanembohyerasy ha ñanemogue'ê.

SIETE SANGRIAS SIETE SANGRÍAS

Cuphea mesostemon Koehne (Litráceas)

Sinónimos: Sanguinaria.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Sanguinaria.

Parte utilizada: Planta entera.

Mba'épa ojeporu ichugui: Pe ñana oñhaichaite.

Propiedades: Diurético y depurativo.

Mba'épa ojapo: Oporomonguaru ha omopotî ñande retepy.

Indicaciones: Es un excelente remedio contra la arteriosclerosis, la hipertensión arterial y las palpitaciones del corazón.

Por sus propiedades depurativas, se usa en forma de té para limpiar la sangre y curar las enfermedades venéreas y el reumatismo. Asimismo limpia el estómago y los intestinos.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ou porâiterei karai tuja ha guaigui mba'asy arterioesclerosis héravape guarâ, avei ipresión yvate ha ipy'a pererévape.

Ha'e rupi mopotîha, té chuguigua omopotî tuguy, omonguera kangue rasy ha avei ojeporu oñepohano hagua kuimba'e ha kuña reko vai mba'asy (enfermedades venéreas he'íha, sexo kuéra rupive oúva mba'asy). Avei omopotî py'a ha tyekue.

Forma de empleo: Se emplea toda la planta en infusión; una cucharadita por taza de agua.

Mba'éichapa ojeporu: Ojeporupaite hogue, hapo ha hakângue, ojetyjua haguâ hi'ári ytakúpe: peteî kuimbe'i peteî hárrro ýpe guarâ.

TAPEKUE TAPEKUE

Acanthospermum australe Kunze (Comuestas)

Sinónimos: Ypé rupa.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Ypé rupa.

Parte utilizada: Planta completa.

Mba'épa ojeporu ichugui: Pe ñana oñhaichaite.

Propiedades: Antiinflamatorio, depurativo y diurético.

En uso externo antiséptico y antiinflamatorio.

Mba'épa ojapo: Ñande rete tatá ha ruru pohâ, omopotí ñande retepy, oporomonguaru.

Okáguio omopotí tymba chu'ígui ha omboguejy ñande rete tata ha ruru.

Indicaciones: En uso interno, se emplea el té para tratar el reuma y la artritis.

En lavados vaginales contra la leucorrea y gonorrea.

La decocción se emplea para limpiar heridas, úlceras.

Mba'épe guarâpa iporâ: Té tapekue guigua iporâ oje'u kangue rasy ha kangue joajuha rasýpe (ñudo rasy, artritis he'íha).

Ijygue ojeporu oñepohano hagua gonorrea ha leucorrea (mbéuchagua osêva ty rapégui); ojejohéi pype mba'asy.

Tapékue pupu rykuere omopotí ha omonquera ñekytínque ha ai.

Forma de empleo: En infusión, 30 gramos para un litro de agua.

Para uso externo se prepara a la dosis de 70 gramos para un litro de agua.

Mba'éichapa ojeporu: Yguarâ ojepuru 30 gramo, peteí litro ýpe.

Okáguio ojepuru hagua oñemoí 70 gramo, peteí litro ýpe.

TAROPE

TAROPE

Dorstenia brasiliensis Lam. = *D. montevidensis* Field. & Gardn. y

D. cavapia Well. v *D. contraierba* L. (Urticáceas)

Partes utilizadas: Hojas y raíces.

Mba'épa ojepuru ichugui: Hogue ha hapo.

Propiedades: Estimulante, diaforético, febrífugo, diurético, antiinflamatorio y antídoto de venenos.

Mba'épa ojapo: Oporomboha'eve, oporombohy'ái, akanundúpe guarâ, opomonguaru, tete tatápe quarâ, pohâ venénope quarâ.

Indicaciones: Las hojas se emplean para favorecer la sudoración, en casos de fiebre, reuma y dolores articulares.

Las raíces se emplean en fiebres y en picaduras de víboras y animales ponzoñosos.

Mba'épe guarâpa: Hogue ojepuru oporombohy'ái hagua ñaneakanundúrô, ñane kangue ha kangue juajuha rasýrô.

Forma de empleo: Decocción de las hojas y las raíces, 20 gramos para un litro de agua.

En uso externo (picaduras de animales) se emplean las raíces machacadas en forma de cataplasma.

Mba'eichapa ojepuru: Oñembopupu hogue ha hapo, 20 gramo, peteí litro ýpe guarâ. Okáguio

ojepuru hagua (ñandesu'úrô tymba vai) ojejoso hapo ha ñamoí ñandesu'u hague ári.

Precauciones: Hay que cuidar las dosis utilizadas, pues a concentraciones mayores pueden provocar vómitos y diarreas.

Ñañangareko hagua: Oñemoíkuaava'erâ, oñemoí tuichaiterei ramo ikatu ñanemoguéê ha ñanembohye.

TILO

TILO

Tilia europea L. (Tiliáceas)

Sinónimos: Tila, tilo de Castilla.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Tila, tilo de Castilla.

Propiedades: Tranquilizante, digestivo, antitusivo, antiespasmódico y sudorífico.

Mba'épa ojapo: Ñanembopy'aguapy, omboguapy tembi'u, hu'úpe guarâ, tyerasýpe guarâ, ñanembohy'ái.

Indicaciones: En calambres y afecciones nerviosas. Muy recomendado en personas de edad avanzada.

Cura con eficacia los catarros, tos, ronqueras y otras afecciones del aparato respiratorio.

Como sudorífero, el tilo estimula las funciones de la piel, disuelve y expulsa las toxinas mediante la transpiración o sudor del organismo.

Está indicado para combatir la digestión lenta y difícil, ayuda en el tratamiento del sarampión, la viruela, la escarlatina, y en las menstruaciones dolorosas.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ñande'apa ramo, ñande rajygue omba'apo vai ramo. Oiporuva'erâ karai ha kuñakarai ituja ha iguaiguímava.

Omonguera ambýu, hu'u, ñe'ê pyáu ha ambue mba'asy pytu rape rehegua.

Tilo iporâ ty'airâ. Omboha'eve ha omomba'apo porâ ñande pire. Omboyku ha oguenohê okápe ky'a ty'ái rupive.

Ou porâiterei hembí'u guapy mbeguévape. Ha avei hasývape guarâ sarampiú, mbiru'a ha akanundu escarlatínagu (12). Iporâ avei kuña huguyguejy rasývape.

Forma de empleo: Se emplean las flores en infusión, una cucharada sopera por taza. Cuatro veces al día.

Mba'éichapa ojeporu: Ojeporu peteî kuimbe tilo poty, peteî tepy ytakúpe guarâ (13). Ha péva oñemboy'u irundy (4) jevy peteî ára pukukue.

TOMILLO

TOMILLO

Thymus vulgaris L. (Labiadas)

Sinónimos: Salsero, tomillo vulgar.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Salsero, tomillo vulgar.

Parte utilizada: Sumidades floridas (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hu'angue ipotýva

Propiedades: Estimulante del apetito, colerético, espasmolítico, expectorante, antiséptico, diurético, antihelmíntico y antifúngico.

Mba'épa ojapo: Ñanembojuruhe, omomba'apo py'a ojapo hagua imba'ero, tyerasy pohâ, pyti'a jeipóype guarâ, tymba chu'ípe guarâ, oporomonquaru, vícho tetepypegua ha tete rehegua pohâ.

¹² Akanundu escarlatina: fiebre caracterizada por manchas rojas en la piel.

¹³ Peteî tepy ytakúpe guarâ: para una taza de agua caliente.

Indicaciones: Se utiliza en afecciones digestivas: digestiones lentas, gastritis crónicas, flatulencias, espasmos gastrointestinales, parasitosis, colitis e inapetencia. Es eficaz para la tos, catarros, gripes, faringitis y bronquitis.

También está indicado en infecciones urinarias. En uso externo se emplea en infecciones cutáneas, dolores reumáticos, úlceras y quemaduras.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojeporu ñane rembi'u rape ndoiko porâirô: Tembi'u ndoguapy pya'eséirô, py'a hasy tapia, tyevu, tye rasy, sevo'i ha ambue tye rasokuéra, tye chiri, juruhe'ÿ.

Ojepuru oñepohano hagua hu'u, tîsyry, gripe, tîpa'â, putyhê rape rasy.

Iporâ avei ty rape mba'asýpe guarâ.

Okáguio ojepuru oñepohano hagua ñande pirére osêva mba'asy, kangue rasy, ai ha kaique.

Forma de empleo: En infusión (una cucharadita por taza de agua, tres tazas al día). En forma de baño se usa la decocción de tomillo (50 gramos para un litro). Es muy aconsejable en los casos de gota y reumatismo crónico.

También se emplea, en lociones, en el tratamiento de heridas de difícil curación.

Mba'éichapa ojeporu: Oñemboy'úta ramo, oñemoi peteí kuimbe'i peteí hárrô ýtakúpe guarâ, oje'u mbohapy jey peteí árape.

Jahurâ (baño) oñembojyva êrâ 50 gramo tomillo peteí litro ýpe guarâ. Iporâiterei ojepuru py rurúpe guarâ ha kangue rasy tapiápe guarâ

Ojeporu avei oñepohano hagua pype ñekytîngue okuerase'ÿva.

TORONJIL

TORONJIL

Melissa officinalis L. (Labiadas)

Sinónimos: Melisa, toronjina.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Melisa, toronjina.

Parte utilizada: Hojas y sumidades floridas (brotes).

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hu'â ipotýva.

Propiedades: Aperitivo, digestivo, carminativo, espasmolítico, ligeramente sedante, antiséptico, colerético, balsámico y cicatrizante.

Mba'épa ojapo: Ñanembojuruhe, omboguapy tembi'u, tyepy yvytúpe guarâ, tyerasýpe guarâ, ñanemoanduka kangyve, omopotí tymba chu'gui, omomba'apo py'a ojapo hagua imba'ero, oñanduka vevuive mba'asy, omonquera pire ai

Indicaciones: Se emplea en afecciones gástricas, flatulencias, espasmos y debilidad general.

También está indicado en palpitaciones, nerviosismo, opresiones del corazón y jaquecas y otros dolores de tipo nervioso.

En uso externo se utiliza para contusiones, dolores reumáticos y heridas.

Los buches con té de toronjil calman los dolores de los dientes.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojepuru py'a ndoiko porâivape, tyepy yvytu, py'a hasy ha tye rasy jepokápe, kangy ha tetia'e'ÿme.

Ojepuru avei py'a pererépe, nañande py'a guapýirô nerviogui, ñane ñe'â ñande jopýrô, akarasy vaípe ha ambue mba'asy oúva nervio omba'apo vaígui.

Okáguio ojepuru ñambota vaihápe ñande rete, kangue rasýpe ha ñekytînguérápe.

Jajejuruhéi ramo toronjil rykuépe omombytu'u ñandéve tâi rasy.

Forma de empleo: Se emplean las hojas frescas en infusión, una cucharadita sopera por taza de agua, tres o más tazas al día.

En uso externo se aplican las hojas en forma de cataplasma.

Mba'éichapa ojeporu: Ojeporu hogue pyahu ytakúpe, peteî kuimbe peteî tepy ýpe guarâ. Oje'u mbohapy térâ hetave jey peteî árape.
Okáquio ojepuru haqua oñemoî hoquekue mba'asy oîhápe.

Precauciones: A dosis muy alta puede provocar sueño, depresión cardiaca y respiratoria e hipotensión.

Ñañangareko hagua: Oñemoî hetárô ikatu ñanembohophéyi, omokangy ñane ñe'a ha ñane pytuhê ha omboquejy ñande presión (ruguy mbaretekue)

VERBENA VERBENA

Verbena bonariensis L. (Verbenáceas)

Sinónimos: Yerba sagrada.

Ambue héra(kuéra) ha'e : Yerba sagrada.

Parte utilizada: Hojas y tallos tiernos.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hogue ha hakâ pyahu

Propiedades: Aromático, digestivo, astringente, vermífugo y ligeramente sedante.

Mba'épa ojapo: Omohyakuâ porâ, omboguapy tembi'u, tye pohâ, orairô sevo'ikuéra, oñanduka sa'ive ñandéve temiandu.

Indicaciones: Molestias gástricas y hepáticas, diarreas y cólicos intestinales.

Mba'épe guarâpa iporâ: Iporâ py'a ha tye mba'asykuérape guarâ, tye chiri, ha tyekue rasýpe guarâ.

Contraindicaciones: Mujeres embarazadas.

Mba'épepa ndoúi: Kuña hyeguasúva.

Forma de empleo: Infusión, 10 a 15 gramos para un litro de agua, tres tazas al día.

Mba'éichapa ojeporu: Yguarâ, 10 a 15 gramo, peteî litro ýpe, mbohapy (3) tepy peteî árape.

YSYPO MILHOMBRES YSYPO MILHOMBRES Aristolochia triangularis Cham. (Aristolochiáceas)

Sinónimos: Jarinha, Ipemi, patito, buche de pavo.

Ambue héra(kuéra) ha'e: Jarinha, ypemi, patito, buche de pavo.

Parte utilizada: Ramas

Mba'épa ojeporu ichugui: Hakâ

Propiedades: Depurativo y antirreumático. Antídoto contra venenos de serpientes, arañas, alacranes.

Mba'épa ojapo: Omopotî ñande retepy, kangue rasy pohâ.

Ojepuru mbóí, ñandupe, iapeusa ha ambue tymba vai ñandesu'úva pohâqua.

Indicaciones: Se emplea la raíz en forma de té con éxito en el tratamiento de las afecciones del aparato urogenital, y contra las enfermedades venéreas.

En el tratamiento de las crisis articulares y rigidez de los miembros, de origen reumático, tiene maravillosos resultados. Se emplea exteriormente, en forma de compresas, para curar las llagas, las heridas rebeldes, las mordeduras, etc.

Mba'épe guarâpa iporâ: Ojepuru hapokue kuaru rape mba'asykuérape guarâ. Ha avei sexo rehegua mba'asykuérape guarâ, enfermedades venéreas he'íva chupe. Iporâiterei oñepohano hagua ipype ñane kangue joajuhakuéra mba'asy ha ñande rete hatâmbârô. Ojeporu avei pire ári, ai, ñekytîngue vai okuerase'yva, ha tâimbore (¹⁴) pohâquâ.

Contraindicaciones: Embarazo.

Mba'épepa ndoúi: Hyeguasúvape.

Forma de empleo: Para uso interno se prepara una infusión, 30 gramos para un litro de agua, tomando dos tazas al día. Para uso externo se emplea la decocción (10 a 20 gramos para un litro).

Mba'éichapa ojepuru: Oje'u hagua ojetykua peteî litro ytaku 30 gramo pohâme ha oje'u mokôi hárrô peteî árape.

Okáquio ojepuru haqua oñembopupu 10 tera 20 gramo peteî litro ýpe.

Precauciones: Es muy tóxico por vía interna, produciendo graves diarreas y parálisis respiratoria. Se recomienda su uso tópico exclusivamente.

Ñañangareko hagua: Ojapo vai tuichakuaa ñande rehe ja'u ramo, ñanembohye vaieterei ha ñandepyujokokuaa.

Ojepuruva'erâ okáquio añónte.

ZARZAPARRILLA ZARZAPARRILLA

Smilax aspera L. y Smilax officinalis Herb. Lucaean. ex Kunth. y Smilax siphilitica Humb. & Bonpl. ex Willd. (Liliáceas)

Parte utilizada: Raíces.

Mba'épa ojeporu ichugui: Hapo

Propiedades: Depurativa y diurética.

Mba'épa ojapo: Omopotî ñande retepy, oporomonguaru.

Indicaciones: Enfermedades renales y venéreas.

Artritis, reumatismo, gota y para combatir el ácido úrico.

Mba'épe guarâpa iporâ: Mba'asy pitikiri'î, ta'yi ha tako reheguápe guarâ (enfermedades venéreas). Kangue rasy ha kangue juajuha rasýpe guarâ, po ha py rurúpe guarâ, "gota" he'íha. Ha iporâ avei "ácido úrico" he'íha pohâquâ.

Contraindicaciones: Anemias.

Mba'épepa ndoúi: Huguy'ívape, hesa'yjívape.

Forma de empleo: En decocción, una cucharadita por taza, tres a cuatro tazas al día, media hora antes de las comidas.

Mba'éichapa ojepuru: Oñembopupu, peteî kuimbe'i, peteî tepýpe guarâ ha oñemboy'u mbohapy (3) térâ irundy (4) ievv peteî árape.

Precauciones: Puede provocar vómitos y diarreas. Se recomienda tomarla en forma discontinua.

Ñañangareko hagua: Ikatu ñanemogue'ê ha ñanembohye. Ndoje'umemeva'erâi.

¹⁴ Tâimbore: mordedura

BIBLIOGRAFIA

UMI KUATIAÑE'Ē POHĀ NĀNA REHEGUA

- Acosta, M. (1992) – “Vademecum de Plantas medicinales del Ecuador”, Editorial Abya-Yala, Quito (Ecuador).
- Arteché, A. y cols. (1994) – “Vademecum de plantas medicinales”, 2ª ed., Editorial Citape, S.A., Vizcaya (España).
- Fonnegra, R. y Jimenez, S.L. (1999) – “Plantas medicinales aprobadas en Colombia”, Editorial Universidad de Antioquia, Medellín (Colombia).
- Germosén-Robineau, L. (Ed.) (1997) – “Farmacopea vegetal Caribeña”, Editorial Emile Désormeaux, Fort-de-France (Martinica).
- Gonzalez-Torres, D.M. (1997) – “Catalogo de plantas medicinales usadas en Paraguay”, Asunción (Paraguay).
- Gupta, M.P. (Ed.) (1995) – “270 Plantas medicinales Iberoamericanas”, Editorial Presencia Ltda., Santafé de Bogotá (Colombia).
- Juscafresa, B. (1995) – “Guía de la Flora medicinal”, Editorial Aedos, S.A., Barcelona (España).
- Malaret, A. (1970) – “Lexicón de Fauna y Flora”, Editorial Aguirre, Madrid (España).
- Salvat (Eds.) (1977) – “Diccionario terminológico de Ciencias médicas”, 11 ed., Barcelona (España).
- Sabev, I.A. (1982) – “Como vivir sano”, Editorial Renuevo, Buenos Aires (Argentina).
- Centro de Educación Ambiental. Municipalidad de Asunción.– “Las plantas medicinales del Paraguay... Parte de la cultura de nuestro país”. Paraguay (2000)